

¿Mal español o buena seña?: hacia una escritura natural de la lengua de señas.

Jorge Fernando Renato Melgar Amilpa

Facultad de Estudios Superiores Iztacala (UNAM)



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Índice de contenido

Resumen.....	4
Agradecimientos.....	6
Introducción.....	7
1. La persona sorda.....	10
2. Civilización, cultura, historia y escritura.....	14
Nahuatl.....	17
Español.....	17
3. La escritura y sus características.....	18
4. La comunicación señada.....	22
5. Implicaciones de un componente escrito en la LSM.....	24
Método.....	26
Resultados.....	27
La calidad de la transcripción.....	27
Video 1.....	27
Video 2.....	29
Video 3.....	29
Video 4.....	30
Video 5.....	31
Video 6.....	32
Video 7.....	32
Video 8.....	33
La puntuación.....	33
Video 1 puntuado.....	34
Video 2 puntuado.....	36
Video 3 puntuado.....	37
Video 4 puntuado.....	38
Video 5 puntuado.....	39
Video 6 puntuado.....	41
Video 7 puntuado.....	41
Video 8 puntuado.....	42
Relato 2.....	45
Las reglas.....	48
La aplicación de las reglas.....	51
Video 1 Corregido gramaticalmente.....	51
Video 2 Gramaticalmente corregido.....	52
Video 3 Gramaticalmente corregido.....	53
Video 4 Gramaticalmente corregido.....	53
Video 5 gramaticalmente corregido.....	54
Video 6 Gramaticalmente corregido.....	55
Videos 7 y 8 Gramaticalmente corregidos.....	55

Relato 1.....	56
Relato 2.....	57
La traducción de los textos al español.....	58
Video 1 Traducido.....	59
Video 2 Traducido.....	60
Video 3 Traducido.....	61
Video 4 Traducido.....	61
Relato 1.....	62
Conclusiones.....	64
Bibliografía.....	67

Resumen.

Derivado de las nuevas tecnologías de comunicación e informáticas, la comunidad sorda está comunicándose por escrito entre si, por lo menos todos los que tienen acceso a la telefonía celular o a internet. El lenguaje usado dista de ser español, más bien es una escritura propia que, usando las palabras del español, mantiene la estructura de la Lengua de Señas. Este proyecto demuestra que esa escritura puede convertirse propiamente en una versión escrita de la LSM, lo cual tiene profundas implicaciones para el desarrollo de la comunidad sorda, tanto en el terreno psicológico como en el social y cultural. Esta visión puede reenfocar la forma en que se desarrolla la pedagogía para esta comunidad.

Que me perdone Sor Juana si le robo un poco de su obra...

*Oyentes necios que acusais
al sordo sin razón
sin ver que sois la ocasión
de lo mismo que juzgáis.*

Y también Feuerbach...

“Somos lo que enseñamos”

LESLIE, GABY, ERIKA, VALENTINA

*Gracias por permitirme conocer algo de ustedes, de su vida y de sus ideas.
Su amistad es para mi invaluable.*

Agradecimientos.

Aunque sea un lugar común, las personas que me han ayudado en este trabajo poco tienen de común. Son todas ellas inteligentes, comprensivas y dedicadas. La lista real sería interminable porque todo aquél que comentó alguna idea cualquiera merecería un lugar pero eso resultaría en un despropósito.

Por supuesto no puedo dejar de mencionar a las principales colaboradoras del proyecto LESLIE, GABY, ERIKA y la dulce VALENTINA. Su tiempo y paciencia, sus ideas y deseos guiaron buena parte de este trabajo. Su colaboración me permitió cambiar las ideas originales y transformarlas en lo que esta investigación arrojó.

Espero que pronto podamos continuar con el desarrollo de los sistemas de escritura que contribuyan a que la comunidad sorda se desarrolle con independencia y dirección propias y que podamos contribuir más a su creciente participación social.

Al gremio de Evaluación Educativa les doy las gracias por permitirme participar con ellos. Espero no haber sido especialmente molesto.

A mi familia que me apoyó en todo el trabajo y que siempre que fue requerida colaboró conmigo en lo que hubo necesidad de construir.

A Claudio y Zardel por darme el poco tiempo que les quedaba libre para poder orientar este proyecto.

Introducción

Pocas oportunidades, si es que alguna, se tiene de presenciar el surgimiento de un evento tan importante como el descubrimiento de una nueva cultura, mucho menos el presenciar su surgimiento. Quitando las evidentes posibilidades derivadas de un viaje estelar, y que hasta donde sabemos aún no ha rendido frutos pues no se ha contactado a inteligencia alienígena alguna, a pesar de lo cual ya hay publicidad dirigida a comunidades extraterrenas por no mencionar los viajes turísticos en clase económica (ver “Turismo Espacial”, 2009); en el espacio conocido de nuestro planeta, se ha juzgado como un hecho de gran relevancia el “descubrimiento” de grupos humanos en tierras amazónicas de la frontera entre Brasil y Perú. Se ha iniciado la polémica de si se debe “intervenir” o permitirles vivir aislados de la civilización, o para decirlo de una forma más exacta, de *nuestra* civilización (“Temen en Brasil por la tribu amazónica aislada”, 2008).

Este hecho le dio la vuelta al mundo y seguramente aún se discutirán durante años por venir aspectos de todo tipo, desde los filosóficos hasta los éticos, pasando por un sinnúmero de matices. Deben preguntarse aspectos tan elementales como si debería intervenir para ofrecerles servicios de salud y de educación iguales a los de todo nacional de la zona. ¿Cuáles son los derechos de estos grupos? ¿Cuáles son las obligaciones del estado? ¿Debe ofrecérseles la posibilidad de incorporarse a nuestra sociedad o debe mantenerseles aislados en una suerte de “reserva ecológica” como una “curiosidad antropológica”? En fin, una multiplicidad de interrogantes surgieron y una cantidad mayor surgirán. Solo hay un hecho incontrovertible, ellos no han pedido nada. Se desconoce todo de su historia y ellos de la nuestra, sin embargo, lo cierto es que este tipo de hechos colocan al estudioso en los bordes extremos del papel de la sociedad moderna y de sus habitantes. ¿Cuántos científicos no desearían poder acercarse a estos grupos para estudiar ... todo, -su crianza, relaciones sociales, patrones alimenticios, expresiones artísticas, ética, etc.-? Es absolutamente claro que estaríamos violentando su natural existencia. Y sin embargo, también se puede estar ciertos de su inevitable destino hacia el olvido en caso de mantenernos lejos de ellos. Tomemos nota de que en México están ya condenadas a la desaparición una gran cantidad de lenguas americanas originales pues las comunidades que las practican son cada vez más reducidas. Pronto el único vestigio que de ellas quedará es la memoria de alguien reportando que se hablaba en cierta zona una lengua que no era el español y que pertenecía a grupos étnicos específicos (“Peligra existencia de la lengua Tepehua”, 2008 y “Peligran Lenguas Indígenas en Guerrero”, 2008).

Sorprendentemente, hay hechos no menos importantes, que conviven con esta sociedad, con sus intenciones, con sus leyes, que desean participar de la misma realidad y que sin embargo no son reconocidos. La ideología dominante lleva a pensar a la comunidad sorda como un grupo de discapacitados que requieren de rehabilitación para poder participar de la realidad nacional. Deben ser integrados o, en versiones más actuales, incluidos. Como apunta [Skliar \(1997\)](#),

“Las ideas dominantes en los últimos cien años son un claro testimonio de un sentido común según el cual los sordos corresponden, encajan y se adaptan con naturalidad a un modelo clínico-terapéutico, versión amplificadora y exagerada de la pedagogía correctiva de principios del siglo XX y vigente hasta el momento. Fueron más de cien años de prácticas engeguedadas por la corrección, la normalización y la violencia institucional; instituciones que fueron

reguladas tanto por la caridad y por la beneficencia, como por la eficacia para controlar, separar y negar la existencia misma de la comunidad, la lengua y los hechos culturales que determinan las diferencias de los sordos respecto de cualquier otro grupo.” (p. 5)

La comunidad sorda no es una comunidad de discapacitados, *el sordo no es una persona normal que no oye* (frase escuchada en un evento sobre la comunidad sorda). Son un grupo diferente, socialmente estructurado, con una cultura y producciones propias, incluyendo las artísticas ([Muñoz-Hjelm, 2002](#)) y aunque es discutible si algunas expresiones del arte sobre los sordos es arte de sordos, no hay duda de que hay expresiones artísticas propias, que además cuentan con los medios más que suficientes para conformarse inclusive en una etnia en todo el sentido científico-político-filosófico de la palabra, en sentido estricto, son una etnia sin geografía común identificable.

Es demostrable que hay en la cultura sorda claros hechos que tienden a darle una mayor presencia y solidez, empezando por la existencia bastante antigua no de una lengua propia, sino una diversidad de ellas, hay en el mundo por lo menos unas 150 lenguas (Sign Language, 2009) y en México existen dos de ellas reconocidas, la Lengua de Señas Mexicana y la Lengua Maya de Señas. Se puede demostrar que se ha concebido erróneamente una cantidad importante de eventos y características que han llevado a confundir la naturaleza de este grupo, y han redundado en malas prácticas pedagógicas y sociales.

No es la pretensión del autor hablar por ellos, ni tampoco constituirse en vocero, apenas se juega el papel de un observador externo y en el mejor de los casos un invitado tolerado, tan solo se apuntan las características que la percepción dominante ha confundido y que se le escapan a la vista. Que ha redundado en “fracasos educativos” debido a que juzgamos a la persona sorda bajo los parámetros del oyente, y esto no solo ocurre en las culturas de países eufemísticamente llamados en vías de desarrollo o emergentes, donde los recursos son brutalmente escasos, esta idea es también dominante en países en los que los recursos, si no ilimitados, si son mucho más abundantes como Canadá, Estados Unidos de América o Inglaterra, como lo muestra la literatura sobre el tema publicada en estos países y para muestra se ofrece la siguiente cita:

Learning to read is a critical developmental task that has profound implications for educational, vocational, and social development. This task is even more difficult for children who are deaf. Language delay—which is the hallmark of deafness—increases the challenge of acquiring this skill. If one lacks normal hearing, spoken language develops slowly and may never progress beyond a minimal level. Deaf children, therefore, have only limited knowledge of the spoken language that print represents. Even though most deaf persons eventually develop at least functional communication skills in sign language, participation in society is rendered more difficult by their lack of well-developed speech. Reading (and writing), therefore, becomes even more essential for accessing education and the workplace. (Musselman, 2000, p.9)ⁱ

La referencia anterior solo habla del lenguaje como si la lengua señada fuera idéntica a la lengua hablada, como si no hubiera diferencias entre el inglés y la lengua de señas americana (referida de aquí en adelante como ASL por sus siglas en inglés), la lengua británica o cualquier otra aplicable. Y sobre esta visión dominante, común a muchas, si no es que a todas las naciones, se ha decidido rehabilitarlo por medios a veces hasta violentos como la cirugía para el implante coclear o la oralización, esta última

convertida en una suerte de *conducta ecoica* en el sentido skinneriano del término (Skinner, 1957) más próximo a la imitación, una repetición de sonidos, que en este caso solo serían una imitación gestual semi-vocal, sin un verdadero contenido lingüístico-cultural subyacente, las más de las veces, tan solo es una burda imitación de lo que la lengua realmente es.

La tendencia dominante se ha constituido en juez, rectora y voz de sus necesidades, parece que la máxima es “*los sordos deben aprender nuestra lengua*”. Muy probablemente hemos interpretado dichas necesidades de manera equívoca y, aún cuando se vista de una visión bondadosa, esta óptica asume que es importante que la persona sorda sepa español para poder integrarse a la comunidad:

“Es una realidad que los sordos necesitan identidad dentro de una comunidad de sordos y es cierto también que necesitan desenvolverse adecuadamente en la sociedad – la cual es mayoritariamente oyente – para satisfacer sus necesidades económicas, socioculturales y para tener acceso al cúmulo de conocimientos que se adquiere a través de la lectura.” (González Alarcón, 2000, p. 3).

Se le exige al sordo lo que no se le impone a las comunidades originales americanas, quienes tienen el derecho a ser atendidos por los gobiernos locales en su propio idioma, con libros de texto gratuitos en su misma lengua.

Sin embargo si hay un hecho incontrovertible, no se ha logrado acercarse a la comunidad sorda a la lecto-escritura, no de una forma suficientemente sólida. Se buscan medios alternos diferentes a la lectura, pero se pierde de vista que esto genera nuevas necesidades especiales en equipo y entrenamiento. Las más de las veces complicando aún más el proceso mismo.

La [Ley Federal de las Personas con Discapacidad](#), publicada en el 2005, establece claramente las obligaciones de la sociedad hacia las personas sordas. Ésta reconoce en su artículo 4, inciso XII, a la lengua de señas como “*...la lengua nativa de una comunidad de sordos, forma parte del patrimonio lingüístico de dicha comunidad y es tan rica y compleja en gramática y vocabulario como cualquier lengua oral.*” y más adelante en su artículo 23 se declara que “*...la Lengua de Señas Mexicana como lengua nacional, parte del patrimonio lingüístico con que cuenta la nación mexicana, y es el medio de comunicación natural que utilizan para comunicarse entre sí, y con la comunidad oyente, las personas con sordera en todo el territorio de la República Mexicana.*”

Y aunque se discrimina claramente a la Lengua Maya de Señas, hay aquí un avance incontrovertible. El hecho de que se haya alcanzado este grado de reconocimiento, implica que en el entorno de la cultura sorda están ocurriendo procesos que deberían ser estudiados a fondo, no solo en términos de su impacto en la relación del grupo y comunidad, o de los cambios en la política educativa y social, sino en términos del surgimiento de hechos tan notables como el reconocimiento de la LSM como factor de identidad de un grupo de mexicanos. Se les reconoce así fuerza social, estructura, pertenencia e identidad. Si miramos con atención, se podrá constatar también que en ese entorno la comunidad sorda está empezando a escribir, hecho que en ninguna lengua de señas en el mundo es reconocido.

Ninguno de estos hechos ha ocurrido de la noche a la mañana, pero todos ellos están evolucionando consistentemente todos los días. Y, a diferencia de los grupos amazónicos, los sordos

conviven en el mismo universo social, son parte de las mismas vidas, pelean sus derechos, contribuyen al bienestar común, desean participar codo con codo, y a esto, los “hablantes-oyentes” han hecho oídos sordos. Y aún más, dadas las características de la sordera, por lo menos de ciertos tipos de ella -en particular la profunda que corta todo contacto auditivo con el mundo desde temprana edad- esta comunidad posiblemente no desaparecerá, evolucionará junto a la tendencia cultural dominante. Se le reconozca o no, la cultura sorda convive y ha convivido siempre con esta sociedad y se nutre de ella y la nutre en una relación de doble vía. Es afectada para bien o para mal por los cambios que ocurren en el entorno. El desarrollo de implantes cocleares más avanzados y la mejoría en las técnicas quirúrgicas, conducirá eventualmente a reducir los casos de sordera profunda que impida o limite severamente la posibilidad del aprendizaje del español, aún cuando queda por resolver si eso es lo único que se requiere para que el “otrora sordo” ahora aprenda la lengua oral ([Morales, sin fecha](#)). También, la mejor atención a la salud, reducirá los casos de sordera por enfermedad, la tecnología de telefonía celular, permitirá la expansión de la comunicación entre y con los sordos, los servicios de mensajería instantánea facilitarán el contacto, en fin, la comunidad sorda, al vivir inmersa en nuestra realidad nacional, es afectada inevitablemente por los mismos factores que afectan a la cultura dominante, aunque claro está, no en la misma forma.

Pero en fin, debe verse y analizarse a que se refiere este surgimiento, si no es que irrupción, de la cultura del sordo en el mundo de los oyentes. No se está diciendo que estas manifestaciones aparezcan apenas ahora, lo que se plantea es que de un momento a otro, este movimiento irrumpirá con fuerza demandando su reconocimiento (legalmente ya obtenido) y afectando la forma en que se les conceptualiza desde la visión dominante y de manera inequívoca contribuyendo a la cultura general. Y lo está empezando a hacer por medio de la escritura, pero no a través de la escritura del español, sino de la escritura propia de la comunidad sorda, sea esta reconocida o no, para decirlo en breve, *el sordo se esta comunicando por escrito con el sordo, lo hacen con una estructura propia y diferente al español ... ¡y se están entendiendo!*.

1. La persona sorda.

Solo para efecto de contextualización y sin que se vuelva más que un par de puntos a describir, en primer lugar y para efectos de este documento, Lengua de Signos y Lengua de Señas serán considerados idénticos. Se reconoce la polémica de como denominarla, pero no es nuestro objetivo ahondar en ello. En inglés es común usar el término *sign* (signo), también es común en la literatura ibérica, sin embargo en América Latina, se usa la terminología de Lenguas de Señas. En este trabajo está será considerada la forma apropiada. Son lenguas de señas y las personas que las dominan y/o usan son señantes.

En segundo lugar se hace notar que se analizarán los casos de la sordera profunda, esa que impide el aprendizaje de la lengua oral. Dado el modelo educativo en boga, y que no parece haber cambiado en la práctica en los últimos cincuenta años, a pesar de varios intentos de revoluciones educativas, el educando que no oye, queda *de facto*, cortado de la comunidad dominante. Y dado que en este mismo modelo, la vinculación entre la palabra-voz y la palabra-letra (Harris & Beech, 1998) es intensa, la persona sorda queda igualmente marginada del aprendizaje que los libros proveen y en consecuencia, le es cerrada la puerta a las oportunidades de una mejor educación, la cual se imparte

solo en lengua española (o en la lengua oral propia del país de referencia). No se diga ya a una educación superior, como ejemplo, en España como señala [Moreno Rodríguez \(2002\)](#), las referencias indican que aún cuando hay cuotas para la educación superior a grupos discapacitados, el acceso de los sordos a este nivel es muy limitado pues,...

“...las pruebas de acceso no tienen en cuenta las dificultades de expresión en lengua escrita de las personas Sordas y no se les da la posibilidad de realizar estas pruebas en Lengua de Signos (sic).

No obstante, desde el curso 98-99, la Universidad Autónoma de Madrid ha puesto en práctica una experiencia por la que ofrece los contenidos correspondientes al curso de acceso a la Universidad para mayores de 25 años en Lengua de Signos, ofrecidos por profesores Sordos y oyentes competentes en esta lengua.

El número de estudiantes Sordos que acceden a la Universidad es muy reducido. Los motivos son diversos: dificultades para realizar en igualdad de condiciones la prueba de acceso, falta de mentalización de los profesores, dificultades para acceder a la información, ya sea a través de ayudas técnicas o de intérpretes de LS, etc.” (p. 128)

Esto no es privativo de países europeos o subdesarrollados, en los Estados Unidos de América existían apenas unos 25,000 estudiantes sordos que asistían a universidades de una población de cerca de 300 millones de personas ([National Center for Education Statistics, 1999](#)). En China de 21 millones de sordos estimados, 700 asisten a programas universitarios (citado en [Lang, 2002](#)).

También se les niega la simple posibilidad de la lectura recreativa o informativa. Debe notarse que la suposición general es que al sordo solo le hace falta aprender a leer-escribir para incorporarse a la sociedad “normal”, ignorando la importancia que el modelo actual impone a la lectura en voz alta, a la estrecha vinculación que la voz tiene en el desarrollo del lenguaje en general y de la lengua escrita en particular, al aprendizaje de las formas gramaticales aceptadas, al ritmo de la frase, sus pausas, sus acentos y todo aquello que le da sentido a una pregunta legítima y la diferencia de una sarcástica.

Así, trivialmente, se supone que con sistemas de subtítulos, los medios como la televisión y el cine cumplirán su papel como lo hacen con el resto de la comunidad. Sin embargo, se pierde de vista que estos sistemas comunican en una lengua que el sordo no domina, en nuestro caso el español. De esta forma, una persona sorda común, puede no obtener beneficio alguno de esta estrategia. Ni siquiera de formas “simplificadas o adaptadas” -sea lo que quiera entenderse por esta expresión-, pues la habilidad lectora de la lengua oral local como el español o el inglés, sigue ausente. Para que estos sistemas sean efectivos, se ha recurrido a estrategias visuales redundantes, y, aún así, éstas muestran ser incompletas ([Jelinek Lewis y Jackson, 2001](#)). La subtítulos es insuficiente pues deja fuera otros elementos auditivos. Como estos autores apuntan,

“...Captions allow television to provide more access to information for people who might otherwise be “shut out” from the audio information, which is the nature of many types of information exchanges in an oral world. Access to the full, often subtle, conversational information contained in the audio component has been considered crucial for comprehending the theme and details in a televised program, yet the visual information is important for the

students who are unable to auditorially interpret and understand what is “going on” in the program. At the least, captions permit students to obtain the gist and the relevant details of the script” (p51).ⁱⁱ

En la ya larga historia de los medios electrónicos nacionales, solo hay un par de casos de pequeños fragmentos noticiosos que son transmitidos en Lengua de Señas Mexicana (de aquí en adelante referida como LSM) y en una pequeña ventana de la televisión. Este segmento dura apenas unos minutos. Los mensajes de algunos gobernantes estatales cuentan con la presencia de intérpretes en Lengua de Señas, más no así las sesiones de Congreso ordinarias y extraordinarias, y ningún mensaje presidencial ni estatal ha sido transmitido masivamente con el apoyo de intérpretes de LSM. En todo caso, no hay un solo programa de televisión nacional que cuente con la subtitulación. Y, si llega a haber intérpretes, éstos están *in situ*, mientras que la audiencia televisiva sorda no tiene acceso a esta información. En el Distrito Federal los funcionarios están aprendiendo náhuatl, a pesar de que en esta ciudad hay más casos de personas sordas con uso de LSM que personas que solamente hablan esta lengua americana. Según los datos del II Censo de Población y Vivienda (INEGI, 2005), hay apenas 401 personas que no hablan español en el DF y no hay estadísticas confiables de cuántos sordos hay en esta misma ciudad, sin embargo para cualquiera moderadamente involucrado en el tema, le resulta evidente que hay varios miles de sordos que carecen de acceso al español en esta misma ciudad.

La literatura profesional y científica, está llena de infinidad de artículos reportan las grandes dificultades de la persona sorda en el aprendizaje de la lectura y escritura. Estos reportes son tanto de países desarrollados como de países en vías de ello. La única consistencia es que la persona sorda, a mayor profundidad de su sordera, mayores dificultades para aprender a leer y escribir, por lo menos la lengua dominante de su comunidad nativa ([Herrera, Puente, Alvarado y Ardila, 2007](#)). Y esto no es un tema nuevo, ya se había detectado desde los años 70 del siglo pasado. En esas fechas, [Dale \(1980\)](#) apunta

“...¿Qué se le puede pronosticar a los niños sordos? Nada demasiado alentador. Es indispensable saber leer y escribir para poder continuar la educación y para conseguir un buen trabajo. El adulto sordo promedio sabe leer como un niño de cuarto año de primaria. En la escritura hay más o menos el mismo retraso...” (p.73).

Y estas perspectivas aún no han cambiado. Se han generado un sinnúmero de hipótesis de por qué no aprende a leer eficientemente aquél que no puede oír, que si tiene imágenes equivalentes, que si las procesan igual, que si necesita apoyos adicionales, por citar algunos ([Leybaert y Charlier, 1996](#)), sin entrar en la polémica del oralismo vs. lenguaje señado, a pesar de que hay evidencia que data ya de hace mucho tiempo que apunta a las ventajas de facilitar e inclusive impulsar el desarrollo de la Lengua de Señas como medio de comunicación ([Meadow, 2005 -reimpresión de un trabajo original de 1968](#)).

La realidad es que la persona sorda batalla para lograr aprender a leer y escribir por el simple hecho de que no puede recibir la retroalimentación que le muestre el ritmo de las palabras, la forma correcta de ellas y la conjugación de los verbos, no se diga la problemática de la acentuación prosódica o de la variedad de recursos retóricos, los sinónimos, homónimos, etc. La mejor evidencia de estos problemas es que a mayor profundidad de la sordera, peor nivel de adquisición de la lectura. ¿Cómo puede comprender la función de una coma o de un acento? No digamos de formas más complejas del

lenguaje como alteraciones en el orden de las palabras o la transitividad de los verbos, la sinécdoque o la metáfora. Eso sin contar aquellas expresiones y usos erróneos de palabras por quienes supuestamente si saben leer y escribir, además de los enormes recursos literarios de una lengua oral tan evolucionada y compleja como el español.

A la persona sorda le es negada la posibilidad de la explicación y la rectificación. No puede aprender a modular su voz y en consecuencia no puede usarla eficientemente. No hay comprensión inmediata de cuando se está ante un homónimo o de un sinónimo. Los usos correctos de proposiciones, artículos, tiempos; y en consecuencia y toda la parte fina de la gramática española (o de la lengua oral local) es un área que solo algunos, muy pocos, logran dominar y no sin grandes esfuerzos.

Debe entenderse que la lectura, por lo menos en los modelos educativos actuales, es un proceso asociado a la palabra-voz, la gramática implícita en la lengua hablada es plasmada en el orden en que la palabra es escrita. No es extraño que los sordos puedan reconocer y usar frases simples pero se les escapan las de estructura compleja, lo mismo pasa entre las personas que aprenden una segunda lengua ([Rodríguez, García y Torres, 1997](#)), pero no debe perderse de vista que aún quienes aprenden una segunda lengua *oral*, se benefician de la retroalimentación implícita en la voz y muchas veces de la semejanza misma de la estructura de ambas lenguas. Sin temor a equivocación alguna, se puede afirmar que se escribe como se habla. Así como hay una lengua hablada natural, hay un proceso natural de aprendizaje de la lecto-escritura, sin duda esta última es la parte más avanzada del lenguaje. Es el extremo más alto de la cultura implícita en la lengua. Por esto, sostenemos que la ausencia de este proceso de lecto-escritura de la lengua primaria, la LSM en el caso de los sordos, es lo que impide el aprendizaje de la escritura e inhabilita el de la lectura.

Por supuesto entendemos que esto es algo complejo y lejos de la trivialidad que una sola frase podría describir. Este proceso para la persona sorda carece del valor que le asignan los programas educativos, pues el dominio de la escritura de una lengua extraña les resulta casi imposible, todos aquellos pequeños avances que una niña o niño de cuatro o cinco años logra con cierta facilidad al asociar letras a imágenes, le están negados al sordo; y, cuando alcanza a establecerlos, resulta que ha llegado tarde al tren de la lecto-escritura. Aquel que logra mediante esfuerzos sobrehumanos e inhumanos aprender a leer y escribir español con cierta fluidez, tiene la triste peculiaridad de que para todos efectos escribirá y leerá una lengua extranjera siempre. Y es extranjera, porque los procesos que tuvo que seguir para alcanzar el dominio del español, nunca le fueron naturales. De ahí que solo logra escribir y leer frases sueltas y de estructura básica. Hay quienes suponen que la palabra-letra y la palabra-voz son dos lenguas diferentes, este autor sostiene que desde el punto de vista de la Psicología no lo son, son una y la misma, son dos sistemas de respuesta de un solo proceso continuo, son las expresiones naturales de la lengua y están disponibles todo el tiempo a la persona oyente.

Cuando se enseña a leer en voz alta, el docente, o el adulto presente -casi cualquier adulto presente- hace énfasis en como darle ritmo a la frase, le señala al estudiante como leer un punto y seguido, qué tipo de pausa y qué puede esperar sobre el tema del que está leyendo.

En términos de aprendizaje de la lengua, voz, lectura y escritura están unidos por procesos comunes. De hecho, cualquiera con un dominio moderado de la lectura, podrá leer con casi la misma entonación un texto cualquiera. E insistiremos en afirmarlo sobre la base de que aun cuando tienen sus

propias dinámicas, para fines comunicativos prácticos siguen las mismas reglas, las cuales jamás han estado al alcance de la persona sorda. La coma como pausa de la voz ocupa su lugar en el texto. El estudiante aprende que la entonación y el ritmo de la frase se transforma en puntuación y viceversa y esto se aprende de manera automática y es común a muchas lenguas orales, por lo menos, la puntuación es común a todo el grupo de lenguas indoeuropeas.

No es la intención polemizar aquí sobre si debe educársele al sordo en el oralismo o si debe aprender LSM, ni tampoco el español signado. Baste decir que hay grupos importantes de sordos, que usan la comunicación *señada* como su lengua natural, que es una lengua reconocida oficialmente, que el Estado Mexicano reconoce que debe haber gente experta en el manejo de la Lengua de Señas tanto en las instituciones oficiales como locales y privadas, que se debe capacitar a la gente sorda mediante el uso de los materiales apropiados (Ley federal para las personas con discapacidad, 2005) y que esta lengua tiene una tradición en México que por lo menos llega al siglo XIX con la fundación de la primera escuela para personas sordas en 1869 ([Segura 2007](#)). Sin embargo, ninguna lengua de señas, de las que hay tantas en el mundo, tiene un componente escrito reconocido, al grado de que la misma ley establece que para las personas sordas deben usarse materiales apropiados en video. Y es precisamente la *supuesta* falta de este componente escrito que hace tan difícil comprender a la comunidad sorda, pues para todos efectos carecen de un registro histórico-cultural propio.

La seña no es mímica, no clona ni sustituye al referente, es equivalente a la palabra hablada. Tiene un grado de complejidad importante que no hace su aprendizaje fácil, aún cuando tampoco es imposible, probablemente sea de aprendizaje más fácil si se inicia su entrenamiento desde edades tempranas (en algunos países como Canadá, hay escuelas que promueven que niños oyentes aprendan señas como modo de estimulación temprana). Es demostrable que la seña tiene partes, aun cuando no sean sílabas, la posición de la mano, la dirección del movimiento, el acompañamiento de otros gestos, su intensidad, o el sexo de la persona a la que se hace referencia por citar algunos (ver [Stokoe, 2005](#), [Oviedo, 2007](#), [Fridman Mintz, 1996](#) y [Faurot y asociados, 1999](#)). Y no solo eso, la comunicación señada tiene un ritmo identificable semejante al de la voz, tiene pausas, “entonación”, intensidad, refleja -al igual que la voz- emoción y pasión. La espacialidad es otra peculiaridad de la seña, pues para explicar las cosas, se hace uso de la posición del cuerpo, la geografía sirve para ejemplificar tiempo pasado o presente y cercanía o lejanía. En resumen, es una lengua tan o más compleja y rica como cualquier otra. Pero antes de continuar en este análisis, conviene revisar un poco más la función del componente escrito en el desarrollo social y cultural.

2. *Civilización, cultura, historia y escritura.*

La civilización, entendida como todo el acervo de la experiencia humana conciente, desde el momento en que creo su primer instrumento, lo comunicó y perpetuó, sin importar cuál haya sido o para qué haya sido usado, es terriblemente antigua. Usamos aquí la definición provista por Piggot (1989) que entiende a la civilización como “*a una sociedad que ha encontrado una solución al problema de vivir en una comunidad permanente y relativamente grande, en un nivel tecnológico y social superior al de la banda de cazadores, de la familia de agricultores, de la aldea independiente o de la tribu*” (p13). Muy probablemente ese primer instrumento se ha perdido para siempre, sin embargo, lo que no se perdió fue la habilidad para construirlos y eventualmente mejorarlos, fue

transmitida a otras generaciones, de alguna manera logró sobrevivir a sus inventores y encontrar a otros que lo modificaran.

Esta actividad humana conciente, creció, se diversificó y tuvo múltiples facetas, convivieron modelos de valores muy diversos en los cuales era noble el pillaje o se valoraba el desarrollo tecnológico. Algunas actividades eran de índole práctico como la alfarería y labranza y otras sin un objetivo evidente, como la pintura o la elaboración de figurillas, y digo sin objetivo evidente porque no sabemos –y tal vez nunca lo sabremos–, para qué sirvieron las figurillas ni las pinturas, las cuales pudieron ser un primer intento de transmitir información y que datan del año 30,000 a. C. Sin embargo, la cultura tuvo una hija, una hija maravillosa, **la escritura**, “la mayor de todas [las invenciones]” (Piggot, 1989, p28, el paréntesis es mío). Es hija y no elemento, porque debe quedar claro que para que la escritura existiera se requirió de muchas cosas más, no solo convenciones, sino manejo de instrumentos y materiales, además de algo muy simple, la materia sobre la cual escribir, así,

“...Las transacciones comerciales no se efectuaban ya en el sencillo nivel del trueque entre individuos, sino que, con los comienzos de una burocracia centralizada en los templos, iban impersonalizándose ampliamente y a largo plazo. Una vez que se alcanzó tal grado de desarrollo que no fue posible ya retener en la memoria multitud de datos, se hizo necesario cierto sistema de signos para registrar los impuestos en especie que se entregaban al templo, para calcular los negocios, etc....” (Piggot, 1988, p29).

Por supuesto, ninguna cultura moderna puede ser entendida sin atender a su escritura, sin embargo en la evolución social humana, aparece de manera tardía (alrededor de tercer milenio antes de nuestra era en Mesopotamia). Esta habilidad permitió no solo que las cosas que hacía el hombre trascendieran, sino que, gracias a ella, las ideas mismas pudieron hacerlo. Y así, dió la oportunidad a la memoria humana a encontrar un lugar muy importante en la civilización. Esta herramienta fue usada originalmente para registrar transacciones y evolucionó hasta volverse el asiento permanente de hechos, movimientos humanos, luchas, posiciones de estrellas, nombres de reyes y dioses. Además, permitió el desarrollo de la imaginación y permitió la literatura. La escritura fue un gigantesco avance en la cultura. Permitted a través de ese registro permanente que llamamos historia, el avance de la humanidad, el reconocimiento de logros y errores, el entendimiento de la naturaleza, la transmisión más firme y de manera más permanente de los valores de la sociedad misma. Sin la escritura, la historia simplemente no existe, es tan solo mito o leyenda.

Es la escritura, desde el punto de vista del autor, el verdadero gran invento de la cultura. Ese elemento arbitrario, que a partir de un pequeño y limitado grupo de signos, reconstruye hechos, describe universos nunca vistos, indica lo bueno y lo malo de la naturaleza humana, permite la combinación de elementos para encontrar nuevos compuestos, y lo permite porque solo mediante el registro de observaciones a partir de la escritura se han comprendido cosas de la naturaleza en la que vivimos. La lógica solo es posible en un universo de escritura y es esta disciplina la que ha permitido en muchas ocasiones el avance social y científico. El acceso a la lecto-escritura ha estado asociado *siempre* al acceso al poder social.

La historia, ya se dijo antes, solo es posible conocerla a través de la escritura. Relaciona los hechos, las personas, los orígenes de nuestro grupo, por lo menos hasta donde nuestra memoria lo

permite. No hay pueblo que haya avanzado sin registrar su historia, no en el sentido que la cultura occidental le da al concepto avanzar.

Ahora, ¿qué es la escritura? No es tan solo un grupo de símbolos, son símbolos relacionados a otros símbolos que de manera genérica llamamos la lengua. Son signos, glifos, imágenes, todas ellas arbitrarias pero a las que de alguna forma una determinada comunidad le da un valor social específico. Son símbolos controlados por reglas arbitrarias, a veces escritas otras simplemente implicadas y derivadas del uso cotidiano, que les dan un determinado sentido y significado. Tienen un orden aceptado y aceptable al cuál se le llama gramática, refieren cosas específicas y a ello se le denomina semántica. Se practica en un grupo extendido muy amplio y es mediante el uso cotidiano de este grupo que esa escritura en particular, y esa lengua en general, cambia, evoluciona, crece y se modifica. *Cualquier miembro del grupo puede leerlo y esto es lo que le da sentido a su gran importancia.* Que es un registro permanente (o por lo menos que trasciende a los individuos del grupo), que afecta a personas a las que el mismo escribiente puede no conocer jamás. Es el producto permanente de toda lengua. Hay lenguas sin escritura, seguramente muchas no han sobrevivido al paso del tiempo y, por otro lado, sobreviven lenguas de las que lo único que conocemos es la escritura desconociendo su fonética. Pero es sin lugar a dudas gracias a este maravilloso producto humano que se logra trascender la efímera existencia individual.

Esa es la gran importancia del componente escrito de la lengua, darle permanencia a la existencia individual, extensión al grupo social, memoria al género humano. Permite a todos participar del individuo y conocerlo para perpetuarlo más allá de él mismo. Penetrar en él, aún después de muerto. Sólo la escritura nos permite esta magia. Sin ella, el individuo se vuelve mito, en el mejor de los casos leyenda. Es la escritura nuestra garantía de trascendencia.

Y es una tesis de este trabajo que la LSM ya no es ágrafa, posee un incipiente componente escrito que de ser reconocido e impulsado le permitirá a la comunidad sorda evolucionar con mayor independencia y, paradójicamente, con mayor vinculación a la sociedad misma en la que se encuentra inmersa. Y no sólo eso, le permitirá al normo-oyente, establecer vínculos con la comunidad sorda. Será posible contar con libros escritos en una estructura gramatical **natural** al sordo, una que posibilitará el desarrollo de productos originales que trascenderán así a la persona individual para irrumpir en la cultura humana, con nombre y apellido propios.

Pero es posible que en este punto, se pregunte el lector, ¿de dónde se sostiene este argumento?

Debe reconocerse que este hecho no es nuevo. Hay lenguas americanas que han mudado su escritura a una más *moderna*, una escritura que extiende así la sobrevivencia. El náhuatl y el maya son dos claros ejemplos que han adoptado el alfabeto usado en el español para representar su propia lengua. Así, puede leerse en la ruta de ascenso al Templo del Águila en la zona arqueológica de Malinalco la siguiente descripción en ambas lenguas:

Nahuatl

In tlamayan Malinalco moxelohua ica ome tlatin: in tien oca ic micltampa, tlen moicniuhtia ica in tlen itoca Eje Neovolcánico; ihuan tlen itoca huitztlampa, tlen monechicohua itlan Morelos. Ihuan mate mochi in tlalli in tlen itoca phaeozem háplico, ihuan mocha mahci tlalli tlen quiza ica tlen itoca volcanico tlalli.

Español

El valle de Malinalco se divide en dos secciones: la del norte, que pertenece al Eje Neovolcánico; y la del sur, constituida por la Formación Morelos. Predomina el suelo tipo *phaeozem* háplico, aunque también se presentan afloramientos de material volcánico.

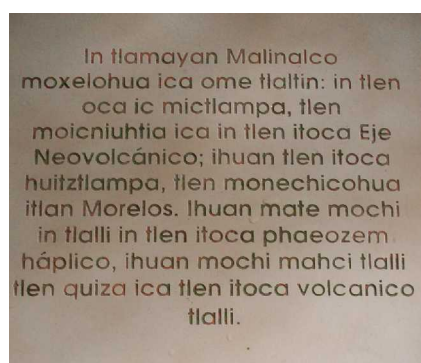


Ilustración 1: Texto en Lengua Nahuatl en el camino al Templo del Águila en Malinalco, México.

Las itálicas en el texto en español están en la versión original en la inscripción referida pero están ausentes en la versión en náhuatl. Esta práctica, de poner en itálicas es común cuando se usan latinismos, pero está ausente de la transcripción náhuatl a pesar de que se usan estas mismas palabras. Esto nos hace suponer la existencia de alguna regla moderna para la inclusión de neologismos y extranjerismos en el náhuatl. Asimismo, obsérvese el uso irregular de acentos como en las palabras neovolcánico y volcánico, que en español son acentuadas ambas y en el texto revisado solo una de ellas aparece así. Por supuesto cabe la posibilidad de un error tipográfico, pero no tenemos argumentos para tomar una u otra decisión.

Nadie se atrevería a decir que el pueblo mexica escribía así el náhuatl. Y aún cuando es una clara imposición derivada del mestizaje, ésta ha permitido perpetuar la lengua y la cultura más allá de los límites del imperio en el cual esta lengua se habló, aún cuando es claro que ha sufrido cambios muy importantes a lo largo de los casi 300 años que duró la colonización, más los casi 200 años de vida independiente. Es imposible saber si la lengua ha evolucionado, aunque es muy posible que esto haya ocurrido. No se duda de que haya alguna persona que pueda explicar en náhuatl lo que es el eje neovolcánico ni los suelos tipo *phaeozem háplico*. No es la opinión del autor que haya limitantes en la lengua náhuatl que impidan describir los hechos referidos, pero se tiene la certeza de que esos conceptos no derivan de la ciencia mexica, la cuál, por otro lado, ha dejado en claro su gran avance para la época en que el imperio alcanzó su esplendor.

3. La escritura y sus características.

Además de todos los aspectos tan claramente importantes de la lengua escrita desde las perspectivas filosófica, antropológica y social, ¿cuál es el papel que guarda el aprendizaje de la escritura en el terreno del desarrollo psicológico?

Aún cuando una cantidad importante de investigadores han tratado a lo largo de la historia de vincular a la comunicación señada como una forma más “pura de lenguaje”, no hay evidencia de que el origen de las lenguas orales pase por la comunicación gestual o en señas ([Oviedo, 2007b](#)).

Toda lengua oral implica como mínimo la palabra-voz. Debe poder ser escuchada y hablada. No hay lengua oral conocida que no haya tenido componentes sonoros. No así los componentes escritos, que como ya vimos son de aparición tardía. Apenas tienen unos cinco mil años. Ciertamente no se conoce ni se puede afirmar en qué época el ser humano empezó a usar la palabra-voz en cualquier sentido semejante al de la lengua hablada en un modo similar al de los tiempos presentes; y, seguramente, muchas lenguas habladas se han perdido para siempre sin dejar rastro alguno como no sea un vestigio fonético difícilmente rastreable.

Por el contrario, sí se sabe de lenguas ya extintas que dejaron huellas identificables en la forma escrita, aunque no se sepa como se pronunciaban. Ésta otra modalidad, la palabra-letra debe poder ser producida (escritura) y debe guiar una acción para tener sentido aunque esta acción sea otro comportamiento lingüístico (lectura). Estos son los dos componentes de cualquier lengua desarrollada. Ahora bien, el dominio del componente palabra-voz reside en que es natural a cualquier individuo con una capacidad auditiva estándar (sea lo que sea que esto pueda significar al común de la gente). Para aprenderlo solo se requiere vivir en una comunidad parlante de esa lengua. Un niño de cuatro o cinco años usa la lengua de manera eficiente, incluida la gramática misma, sin necesidad de una enseñanza “explícita” ([Meadow, 2005](#)). Es posible que lo mismo aplique a los hijos sordos de padres sordos en el dominio de la lengua de señas, éstos pueden usar eficientemente la lengua de señas sin haberse expuesto jamás a una enseñanza gramatical explícita. Aunque suene a perogrullada, el individuo aprenderá a hablar la lengua que su grupo hable (o señee). En ese sentido, tal como apunta [Cassirer \(1993\)](#) los elementos de la cultura son tan coercitivos como lo son los de la biología. Cualquier persona que nazca o que habite un tiempo prolongado en una comunidad parlante, terminará hablando la lengua de esa comunidad y no otra. Y no solo adquiere la lengua, adquiere todo lo que viene dentro de ella, valores, historia, ciencia, arte, etc. Por supuesto, la adquisición no es ni mecánica ni fatalista. Siempre hay participación del individuo, tanto en la adquisición como en su contribución al grupo.

Una vez establecidos los vínculos sociales (y por tanto normativos de la lengua), ¿cómo determinamos la importancia de la lectura-escritura en la vida del ser humano?

Para desplazarse de un lado a otro de manera independiente, la persona debe poder leer nombres de calles, letreros y otras señales. Para realizar compras en los autoservicios modernos también es necesaria la lectura. Para cumplir con las obligaciones propias, para entretenerse, para enterarse de lo que ocurre en su entorno, para un sinfín de actividades en las que él o ella de manera directa no participa, debe saber leer, pues es mediante este acto que logra entrar en contacto con otras personas con las que interactúa y conocer otras realidades a las que posiblemente jamás accederá. La magia de la

lecto-escritura le permite reproducir cosas que otros han hecho en algún momento, conocer eventos ocurridos en épocas muy anteriores como las conquistas de César o de Alejandro Magno, identificar hechos naturales que nadie ha visto como un posible paisaje venusino. Se podrá desplazar en tierras desconocidas para él, siempre y cuando cuente con una descripción apropiada como una guía turística escrita en una lengua que entienda.

Para lograr una mayor capacitación profesional, en cualquier ramo y sin importar el nivel, es necesaria la lectura, pues permite el contacto con los materiales y técnicas apropiadas al nivel al que se desea acceder. Aún el uso de agentes cotidianos para el trabajador menos especializado exigen de un dominio mínimo de la lectura, pues de otra forma se corren graves riesgos en el manejo de agentes químicos potencialmente peligrosos, como abonos venenosos al ser humano o la presencia de condiciones delicadas como zonas de derrumbes en carreteras.

De igual forma, la escritura, permite comunicar a personas no presentes datos triviales o vitales, permite llevar registros de acciones realizadas y por hacer, servir de apoyo mnemotécnico, usarse como herramienta creativa, producir variedades artísticas, y un millar de otras actividades. Y podrá contar vivencias propias a otros, aún cuando esos '*otros*' aún no hayan nacido.

La capacidad de acceder a la palabra-letra le da acceso a la persona al acervo cultural-histórico de todas las actividades de la humanidad. Es mediante esta capacidad que se puede desarrollar la *reflexión* sobre el entorno y comprender de esta forma lo que nos rodea. Nos permite volver a lugares y tiempos pasados, a verlos con ojos diferentes y analizarlos.

Las mayores oportunidades sociales las reciben personas educadas que saben leer y escribir la lengua socialmente dominante. No por saber escribir se accederá a esos niveles, pero el no saber leer y escribir si cancela esa posibilidad de acceder a mejores oportunidades.

Ahora bien, ¿cómo se aprende a leer y escribir? El proceso general que sigue el modelo educativo vigente es el de vincular sonidos a signos (letras, sílabas, palabras). Empecemos porque el lenguaje se desarrolla de manera natural en los niños oyentes por semejanzas fonéticas y por imitación. Un niño de unos tres años puede tener un vocabulario relativamente extenso y puede aprender nuevas palabras antes de cualquier contacto con libros para leer ([LaSasso y asoci., 2003 para una revisión comparativa](#)).

El educando aprende el alfabeto escrito por vía del sonido del habla. Reconocidas las letras, el paso siguiente es formar sílabas en el formato más común, consonante-vocal y luego unir las en palabras. El proceso prevé que en algún punto el ambiente social natural enganchará al educando y este no requerirá más de un proceso específico para aprender nuevas palabras, estas simplemente se le aparecerán de manera tal vez algo difícil pero posible al haber adquirido el dominio de la palabra-letra. Los diccionarios son el mejor ejemplo de ello.

Es innegable que todos los procesos reflexivos posteriores, se ven impulsados por la palabra-letra al quedar de manera mucho más duradera frente al lector. Este hecho permite volver muchas veces al contenido, y a comprender todos los vínculos que la palabra-letra tiene con la realidad. En esto consiste la reflexión, es un regresar, reentender, recomprender y reaprender. Es ir hasta el fondo de los

sentidos de la palabra misma, a la idea socialmente inmersa en ella y es posiblemente esta actividad la cuna del avance intelectual humano.

¿Y entonces, que ocurre con la persona sorda? ¿Por qué no aprende simplemente a leer? La incapacidad de entrar en la interacción fonética-textual no es tan solo un pequeño vínculo roto entre sonido y signo. Hay un hecho más importante aún. Todo niño cuando alcanza la edad suficiente para aprender a leer, ya ha estado en contacto con la gramática natural de su lengua, con sus múltiples matices. El sordo *jamás* ha estado expuesto a la *estructura* del español (o de la lengua oral de su grupo), por lo tanto no puede establecer los vínculos voz-signo, que facilitarían el aprendizaje. A ninguno de los normo-oyentes se les enseña explícitamente la gramática, sino hasta bien entrada la edad infantil. Ésta es absorbida de manera absolutamente pragmática y natural, de hecho se enseña formalmente la gramática *después* de haber aprendido a leer. Cualquier individuo puede leer y escribir con absoluta corrección aún sin haber recibido una sola clase formal de gramática (no se duda que sea gracias a la infinidad de correcciones que se le hacen a una niña o niño que está aprendiendo a hablar para que “se exprese con propiedad”). Inclusive si vive en casa de personas de vocabulario amplio y que usan formas complejas de expresión, las aprenderá a usar, aún antes de saber el nombre de esas formas. No es mecánico, es resultado de las oportunidades y la exposición a las formas de la lengua.

Ahora bien, el sordo carece de todo material de apoyo para aprender a leer, pues *jamás* lo ha hecho de manera natural, siempre ha sido vía el español, aprendiendo un vocabulario y unas estructuras sencillas. En consecuencia desconoce la gramática natural de la lengua española, no solo las palabras. La estructura de la palabra-voz no viene impresa en el cerebro ni en ninguna otra parte, se aprende del grupo social (familia, escuela y otras personas asociadas) y cuando este vínculo es cortado, ese elemento aglutinador que es la gramática queda perdido, así el proceso de adquisición de la lecto-escritura de la lengua, no es una continuación del habla, sino un proceso completamente distinto, alejado y altamente complejo. Sin embargo, cuando la persona aprende como lengua primaria la LSM, su gramática natural está presente y es usada en la medida de sus posibilidades. De hecho, ésta penetra en las palabras que ocasionalmente es forzado a usar. Cuando es requerido para escribir, lo hace de forma que si se le juzga desde el habla hispana ésta presenta una estructura peculiar, aunque si se le ve desde la LSM tiene una estructura razonablemente correcta.

A modo de ejemplo, es posible que una persona sepa leer una lengua extranjera, sobre la base de las semejanzas estructurales y no solo etimológicas de la propia lengua. Casos evidentes lo son el francés y el italiano con relación al español. No así idiomas asiáticos de estructuras muy diferentes. Frases simples como “me gusta el pan” pueden ser llenadas directamente con las palabras apropiadas a idiomas como el francés (*me goût le pain*), alemán (*Ich mögen brot*), inglés (*I like bread*), italiano (*mi piace il pane*) y muchos otros más. Lo único que necesita el interesado es un diccionario y una rápida búsqueda producirá una frase gramaticalmente aceptable aunque a lo mejor no del todo correcta.

El sordo, tanto el que no sabe LSM como el que si la maneja, usa una lengua con una estructura completamente distinta de la que usa el español y no solo eso, la semántica también es diferente. La espacialidad de la LSM contra la conjugación del español son parámetros que muestran la enorme distancia que tiene que recorrer la persona sorda para aprender a leer, sobre todo cuando esta actividad jamás ha sido practicada de manera natural. Carece de equivalencias no solo etimológicas y semánticas sino gramaticales y estas últimas son cruciales para un buen proceso de desarrollo de la lectura y

escritura. La misma frase usada unas líneas arriba en LSM se estructuraría “yo pan gustar” o “pan gustar [yo]” (el sujeto podría ser implícito en el contexto de la frase comunicada). Así, no es extraño que sea más fácil para un normo-oyente aprender dos idiomas o más, mientras que para la persona sorda sea casi imposible aprender español.

Para profundizar un poco más conviene ver como la visión dominante permea en todos los ámbitos educativos, aún en los más comprometidos con la cultura sorda. Una de las instituciones más respetadas vinculadas a la atención de la educación de la persona sorda es el Instituto Pedagógico para Problemas del Lenguaje, I.A.P. (IPPLIAP). No deseamos entrar a una discusión trivial, pero su mismo nombre ya refleja una percepción discriminatoria. El sordo no tiene un problema de lenguaje, pertenece a otra cultura, una que usa otra lengua totalmente diferente, de la misma forma que el ser otomí no es un problema de lenguaje, es pertenecer a una etnia, a una diversidad.

En 2003 el IPPLIAP promovió un concurso para escritores sordos. Este concurso tuvo como uno de sus productos un muy interesante libro de cuentos escritos por jóvenes con estas características. En varias partes de la obra se nos aparecen los criterios que se aplican en la evaluación que se hace de los concursantes. En el prefacio se asienta correctamente la importancia crítica del dominio de la lecto-escritura en el desarrollo individual, sin embargo solo se considera que el estudiante debe aprender a *escribir-en-español* (el uso de los guiones es del autor). Más adelante y hablando de como estructuraron el taller del que se derivaron los cuentos, habla de como la labor del tutor “...*consistió en facilitar lo necesario para que 'los escritores' pudieran realizar su trabajo...*” (p. XIII, Enseñame, 2003). En este punto nos surge la pregunta ¿Por qué los escritores son entrecomillados?

Más adelante se plantea que:

“... 'simplificar' el sistema de escritura -bajo el supuesto de que así sería más accesible para los estudiantes de la lengua- en realidad no les permitía construir un sentido coherente del mismo. De hecho, estas prácticas los llevaban a plantear y trabajar con hipótesis de un sistema que había sido distorsionado, con la consecuente presencia de errores que eran vicios de la lengua (ej. Escritura de verbos en infinitivo, sustitución de verbos por sustantivos y viceversa, etc.).

Otros errores encontrados fueron los “errores constructivos”. Éstos permitieron el análisis de las hipótesis con las que trabajaban los estudiantes sordos sobre las regularidades que encontraban en la lengua escrita, varios de ellos muestran la interferencia de su primera lengua sobre la segunda....” (p. XVI, el texto subrayado aparece en itálicas en la versión original).

Lo que esto nos dice es el nodo principal de la visión dominante: “*A pesar de que el sordo está escribiendo, lo está haciendo en un mal español*”. Esta práctica recuerda aquella en la que a todos los niñas y niños que empezaban a escribir con la mano izquierda, se les amarraba esta mano, para que solo usaran la mano derecha. El análisis de los textos de los cuentos publicados muestran exactamente esto, pero terminan en un punto trágicamente incompleto no alcanza a ser un buen español y dejó de ser una *buena escritura natural en LSM*. La idea del amo se impuso y amarró la mano del niño sordo cancelando su desarrollo natural.

Pero ¿por qué se afirma lo anterior? Principalmente por las mismas características de la LSM. Conviene analizar un poco este tema. ¿Cómo es la comunicación señada?

4. La comunicación señada.

La comunicación señada ha sido usada consistentemente por los grupos humanos en condiciones muy diversas, muchas veces asociada a ambientes en los que el ruido impide la comunicación misma – como en un aeropuerto- o en aquellos en que el ruido puede poner en riesgo a las personas que desean transmitir alguna información como en tiempos de guerra. Se supone que grupos americanos usaban comunicación señada entre sociedades de lenguas incompatibles entre si. Hay códigos complejos y simples, pueden usarse para múltiples propósitos y son tan descriptivos e intensos como la necesidad de comunicarse lo demanda.

En el caso de la comunidad sorda, la comunicación señada es una necesidad biológicamente impuesta que practica toda madre con su hijo o hija sordo. Existen en el mundo, versiones múltiples de lenguas basadas en señas, son lenguas en sí pues cuentan con un vocabulario, una gramática (no siempre escrita) y una población que las usa y las modifica. Son en toda la extensión de la palabra, lenguas vivas que no solo sirven para comunicar el día a día, permiten arte lingüístico como poesía (posiblemente más cercana a las artes declamatorias al no terminar en un producto permanente como el escrito o en todo caso la videograbación) y narrativa. Transmiten conocimiento, son vehículo de cultura y, para decirlo en breve, son la identidad de grupos extensos de personas con características e identidad comunes, aunque sin la geografía compartida de las etnias. Gracias a la tecnología del video en computadora, actualmente hay muchas piezas artísticas distribuídas en internet, hechas por sordos de todas las latitudes y longitudes.

a. Los orígenes de la comunicación señada.

Casi puede afirmarse que la comunicación señada es intrínseca, si no a toda especie animal, si a la especie humana. Un bebé que adquiere un mínimo de control motriz, reacciona ante la presencia de elementos distintivos de su ambiente, la voz de la madre, una botella de leche o personas familiares que aparecen frecuentemente en su ambiente.

Se puede decir con certeza que un bebé exhibe comportamiento consistente con patrones de comunicación, tanto como iniciador de episodios como en respuesta a otros. Puede abrir y cerrar las manos, gesticular ante la presencia de una persona, o una gama de comportamientos motrices que cambian ante el contacto de otros. Dentro de su pequeño universo social, el significado de gestos y movimientos va tomando carta de naturalización. La “interpretación” del adulto va generando el valor de significado de la seña. Como señala Shaefer ([citado en Meadow-Orlans y asoc. \(2004\)](#)):

“...The earliest social interchange begins with a compelling desire for dialogue on the part of the adult and the acceptance of any newborn response as satisfactory participation in that dialogue...” (p. 12)ⁱⁱⁱ

Estos movimientos incluyen patrones motores gruesos y finos, que acompañados de gesticulaciones, conducen a la emisión de sonidos, que poco a poco van siendo modulados hasta que toman la forma de la palabra. Este paso le está vedado a la persona sorda, que aunque puede en cierto grado imitar la gesticulación de la boca, no puede modular la respiración ni los movimientos de la lengua y en consecuencia la parte fina, característica de la palabra-voz le resulta imposible. Es por esto que debe reconocerse que la comunicación señada, es el proceso natural de comunicación accesible a la persona sorda. Aún sin conocimiento de las lenguas de señas propias, la familia del sordo, desarrolla los códigos suficientes y apropiados de comunicación señada. Serán rudimentarios, serán idiosincráticos, serán limitados, pero son formas señadas de comunicación, son un acuerdo de un microgrupo socialmente estructurado.

b. La Lengua de Señas Mexicana (LSM)

Las lenguas de señas usan movimientos de manos y brazos, su posición, uso del cuerpo y de expresiones faciales para comunicar significados y pensamiento. Las hay de gran complejidad y riqueza, que tienen patrones gramaticales elaborados y elegantes, que permiten inclusive arte lingüístico, aunque hasta este momento los productos permanentes de estas artes se quedan en formatos de video, que los hacen caros al requerir equipos especiales para su reproducción, así como la obligatoria presencia de la energía eléctrica. Tiene una estructura semejante a la de cualquier lenguaje, presenta las peculiaridades de todo idioma, regionalismos y estilos ([Fridman, 1996](#)). Estos podrán no ser tan evidentes al que ignora la lengua, pero son evidentes al señante.

Se ha sostenido siempre que el problema de estas lenguas y de la LSM en particular es la carencia de un componente escrito. Si bien esto ha sido relativamente exacto, el avance de Internet y de otros medios de comunicación como los servicios de mensajes cortos de la telefonía celular, muestran que esto no es del todo cierto. Es demostrable que la comunidad usuaria de ésta, escribe contenidos que son claramente comprendidos por otras personas conocedoras. En consecuencia, podrán no saber escribir español, pero es claro que escriben inteligentemente contenidos que usan palabras en español, con la estructura gramatical de la LSM. El problema es que no hay una gramática de la LSM que implique las buenas formas de escritura y, en consecuencia, quienes no saben esta lengua, no pueden leer con facilidad los mensajes enviados. El aprendizaje de las palabras escritas es caótico, más matizado por una necesidad práctica del enseñante que por la consecución de una buena forma de escritura. Sin embargo, es demostrable que con un pequeño curso introductorio a la LSM una persona común, podría comprender de manera suficiente las comunicaciones escritas que actualmente usan las personas sordas.

No hay en la estructura misma de la LSM elemento alguno que impida el uso de escritura más allá de la ausencia de un componente fonético asociado a letras. Sin embargo, no existe, hasta donde este autor tiene conocimiento, elemento alguno que impida que se usen las palabras del idioma natural de la región en la estructura propia de la seña misma. Por lo menos en el caso de la LSM, hay un diccionario publicado y reconocido como una fuente de aprendizaje (López García y asoci., 2006). Lo que si existe, es la imposición de un sistema educativo que requiere del aprendizaje del español, por lo menos en una versión escrita. Se persigue un falso bilingüismo, más debido al deseo de “resolver el problema”, “curar la sordera”, o “integrar o incluir al sordo a la comunidad oyente”. Nunca se le ha

preguntado al sordo si desea ser integrado o incluido, si desea aprender español. Ni la integración, ni la inclusión, ni el aprendizaje del español le es exigido a los grupos americanos originales, si bien la educación oficial persigue el aprendizaje del español, esto no es aplicado como unico objetivo. ¿Por qué, entonces, sí se le exige a la persona sorda?

La explosión real de este componente escrito es relativamente reciente y tendrá menos de 20 años, pues si bien no es de dudarse que los sordos han existido desde hace mucho tiempo y que se puede demostrar que las lenguas de señas tienen varios siglos de existencia, nunca se le ha dado a esta lengua la oportunidad de desarrollarse dentro de un grupo hasta adquirir las características propias de cualquier escritura. Inevitablemente el educador insiste en que la persona sorda aprenda español y todo producto escrito es juzgado bajo las reglas de esta lengua. Sin embargo, si se asume que las palabras podrán ser las del español, pero en formato escrito de acuerdo a la gramática de la LSM, se encontrara que este componente aún cuando muestra señales de inmadurez (derivada de inconsistencias en el uso específico de las palabras principalmente), es una lengua escrita en si misma. Puede leerse claramente la aplicación de la gramática de señas.

Es indudable que al permitirle a los sordos comunicarse entre ellos, aún en ausencia de la presencia física, les permitirá consolidarse y adquirir cohesión social, como nunca la ha tenido la comunidad sorda. De hecho a la fecha, la educación formal insiste en que la comunidad sorda aprenda a escribir *español*, lengua que ya se ha demostrado, no les es ni natural ni propia. Parece que la visión dominante impide ver una realidad, la comunidad sorda usuaria de la LSM está escribiendo, lo que no se sabe, es si escriben un “*mal español*” o una “*buena LSM*”.

5. *Implicaciones de un componente escrito en la LSM.*

Las implicaciones de esta posibilidad son múltiples y van más allá de la LSM misma. Se pueden generar textos apropiados a la comunidad sorda (o a cualquier comunidad americana original), empezando con biografías de sordos notables o personajes relevantes a la propia comunidad, o la historia de algún grupo de sordos emblemático. Se podrán desarrollar tanto traducciones del español o de otros idiomas, así como una nueva producción, propia de ellos mismos y para ellos mismos, aunque sería deseable que fuera para toda la humanidad. Esta irrupción afectará a la sociedad, que inevitablemente se pondrá en contacto con un grupo que por el motivo que sea, justificable o no, y en esto el autor se incluye personalmente, ha sido incomprendido y marginado. Le permitirá a los sordos tomar su lugar natural en esta sociedad y contribuir con su indudable inteligencia a todas las esferas de la actividad humana. Adquirirán identidad evidente, no tanto entre ellos, sino frente al resto de la sociedad. Y no debe dudarse que al ser una lengua con una estructura completamente diferente, una en la que el actor está *literalmente* inmerso en su lengua, ésta, su lengua, revolucione campos como la lógica, la ciencia, la lingüística y, sin duda alguna, el arte literario. Contar con su propia lengua escrita llevará a muchos de ellos, a tener hambre por leer, por escribir, por aprender otras lenguas y alimentarán su cultura regalándole a la humanidad nuevos frutos a aquellos que siempre los han ignorado. Puede pensarse en una educación avanzada y en la posibilidad de contar con filósofos sordos, profesionales sordos y científicos sordos así como artistas cuya producción ocurra en su propia lengua. Con una formación basada en materiales en LSM.

Ahora bien, ¿cómo se demuestra la presencia real, tangible, de ese componente escrito? Y ahí reside la esencia del tema. ¿Cómo se demuestra que la comunicación escrita en LSM cumple con los requisitos necesarios para ser considerada escritura en sentido estricto? ¿Cómo se demuestra que los productos escritos por señantes, siguiendo los esquemas de la LSM pueden ser comprendidos por otras personas sordas, hecho por demás necesario para validar la verdadera función escrita de la LSM?

El objetivo de este trabajo es demostrar la existencia de una escritura en la LSM. Una que es convencional entre la comunidad, que tiene reglas propias aplicables y que puede usarse para desarrollar textos apropiados, productos actuales, que muestren como las concepciones equívocas sobre la LSM han impedido que la comunidad acceda a la lecto-escritura de *su propia lengua*, también pretende demostrarse como se puede trabajar en la producción de materiales traducidos del español a LSM, así como, posiblemente, la producción propia de materiales escritos en la misma LSM.

Método.

Como primera fase del trabajo se solicitará a dos personas sordas que proporcionen unos ejercicios. El primero de ellos será el de videograbar a personas sordas relatando cualquier tema libre para luego hacer una transcripción del episodio. La transcripción será elaborada por ellas mismas usando sus capacidades actuales para escribir. Se debe mantener la literalidad de la LSM, esto es se pondrían las señas según aparecen en el diccionario de LSM “*Mis manos que hablan: Lengua de señas para sordos*” (López García y asoci., 2006), pero escritos por ellas mismas. No se hará ninguna corrección a este texto. Tan solo será sometido a otros sordos para reproducirlo y comparar si a partir de una transcripción podrán leer lo que se ha producido originalmente. Una segunda fase pasará por la generación de un análisis de varios textos obtenidos mediante la participación de personas sordas. Estos serán narraciones originales escritas a partir de una libre reflexión, sin participación alguna de intérprete o de apoyo alguno. Ellas mismas revisarán material videograbado en LSM, generarán una transcripción literal, guardando la secuencia de las señas. Este material será presentado a otras personas sordas que tengan un nivel mínimo de alfabetización y se les harán preguntas para verificar si comprenden el texto. Luego se les presentará el video para identificar si están de acuerdo en la interpretación escrita. Revisando parte por parte.

En una segunda fase, se analizarán textos descriptivos desarrollados por personas sordas, y serán interpretados por un intérprete, tratando de obtener de parte de los autores, la confirmación del contenido, para ser luego expuesto el texto a otras personas sordas.

En una tercera fase, desarrollarán traducciones de español a LSM, ejemplificando las problemáticas intrínsecas a las diferencias entre las dos lenguas. Y en una posible cuarta y última fase, el análisis de textos de producción propia.

En la medida de lo posible se intentará desarrollar cierta relación de equivalencia entre la LSM y el español. Para esto se organizará un taller de producción de materiales escritos, en el que participarán tanto sordos como estudiosos de la LSM oyentes.

Resultados

El resultado de las primeras transcripciones de los videos arrojó una comprensión muy alta entre otras personas conocedoras de la LSM a quienes se les presentó la transcripción. Estas muestran claramente la estructura característica de la LSM.

La primera tarea será garantizar que la transcripción de los videos sea completa. Ésto se realizó mediante el apoyo de un intérprete-traductor certificado en LSM. A continuación se presentan los textos originales y las sugerencias de modificación que el intérprete realiza. Éstas son de dos tipos, en primera instancia se corrigen omisiones, derivadas de la inexperiencia en esta tarea por parte de los colaboradores sordos o, en segundo lugar, cambia la palabra originalmente propuesta por otra que bajo la óptica de la interpretación es la más adecuada.

Si bien podría parecer innecesario realizar un análisis de esta tarea, dado que se está frente a una actividad inédita para todos, empezando por quienes realizaron la transcripción, se decidió analizar esta primera fase.

La calidad de la transcripción.

Sin realizar en un primer momento otro análisis que el de la correspondencia seña-texto, se busco determinar la concordancia entre lo escrito y lo visto. Con el apoyo del intérprete-traductor se detectaron lagunas en la transcripción de los videos. El primer análisis muestra que a pesar de ello, la transcripción de los textos es esencialmente clara, aun cuándo si hay algunas partes que resultan afectadas por la falta de elementos.

Transcriptor 1.

La persona que realizó las primeras transcripciones es sorda, oralizada y con un dominio moderado del español. Su escritura en esta lengua es razonablemente entendible. En conversaciones con ella ha manifestado que la lectura y escritura le resultan muy difíciles.

Video 1

En este primer video, se observa que las palabras faltantes son esencialmente de dos tipos. En primer lugar, se omiten a veces los pronombres. Debe tomarse en cuenta que muchas veces en la LSM el pronombre va implícito en la direccionalidad del verbo, otras veces son implicados en el contexto del lenguaje. Los ejemplos de esto son los casos señalados con los suscritos *b*, *f*, *h* y *j*. La segunda clase de omisiones son pequeños elementos de apoyo que si bien no modifican el sentido del texto, si ayudan a la claridad del mismo. Los ejemplos son los subíndices *a*, *c*, *d*, *g*, *i*, *k*, *m* y *n*. Una posible tercera clase de correcciones es la ejemplificada en el subíndice *e*, falta de uso de puntuación especial como signo de admiración e interrogación.

Cuadro 1. Transcripción del primer video.

<p style="text-align: center;"><u>Texto Natural.</u> <i>(Los subíndices indican texto faltante)</i></p>	<p style="text-align: center;"><u>Texto revisado por intérprete.</u> <i>(Texto en paréntesis falta en original.)</i> <i>[Texto en corchetes cambiado por considerar que es más apropiado]</i></p>
<p>“...antes muchos niña oyentes maestra CAM 17 aquellas explicar nada señas nada oral, oral,oral yo verdad no entiendo^(a) y 1, 2 primaria^(b) reprobar maestra Laurea encuentra mi mama explicar aviso tuya hija ya reprobar mi mamá lloré yo no saben^(c) vio^(d) que platicar maestra 2 que despues mi mamá lloré porque^(e) lloré^(f) siente seguro yo reprobar callado triste mi mamá lloré vamos que maestra^(g) no te preocupes^(h) estudiar mucho⁽ⁱ⁾ reprobar callado 2 juntos enoje no me gusto reprobar no me gusto^(j) venganza estudiara^(k) subirla 3 lugar cuarto primaria 2 lugar,^(l) lugar, lugar por mi mama lloré estudiar^(m) pero bien no memoria.... ya no sirve ahora termine secundaria afuera aprender san Hipólito enseñar significar palabras significar⁽ⁿ⁾.... entiende gracias san Hipólito como ves^(o)....”</p>	<p>“...antes muchos niña oyentes maestra CAM 17 aquellas explicar nada señas nada oral, oral,oral ¿yo verdad no entiendo? (No, nada! Escribir, entender-no, entender-no)^(a) 1, 2 primaria (yo)^(b) reprobar maestra Laurea encuentra mi mama explicar, aviso tuya hija ya reprobar mi mamá lloré yo no saben (junto caminar)^(c) vio (duda)^(d) que platicar maestra 2, que despues mi mamá lloré (¿)porque lloré(?)^(e) (yo)^(f) siente seguro yo reprobar callado, triste. mi mamá lloré vamos, maestra (decir)^(g) no te preocupes, (tu)^(h) estudiar mucho (yo pensar)⁽ⁱ⁾ reprobar callado 2 juntos enoje no me gusto reprobar, no me gusto, (yo)^(j) venganza estudiara, (estudiar mucho, bien)^(k) subirla 3 lugar, cuarto primaria 2 lugar, (4o primaria)^(l) 3er. lugar, lugar por mi mama lloré, estudiar (mucho)^(m), pero bien no, memoria... no sirve ahora [despues] termine secundaria. Afuera aprender San Hipólito, enseñar significar, palabras significar, (seña yo identificar descubrir convertir)⁽ⁿ⁾.... entiende gracias San Hipólito. ¿Como ves?^(o)”</p>

Video 2

En este segundo video las omisiones son esencialmente pronombres o el necesario énfasis en algunos personajes del relato.

<i>Cuadro 2. Transcripción del segundo video.</i>	
<i>Texto Natural.</i> <i>(Los subíndices indican texto faltante)</i>	<i>Texto revisado por intérprete.</i> <i>(Texto en paréntesis falta en original.)</i> <i>[Texto en corchetes cambiado por considerar que es más apropiado]</i>
“Hola ^(a) soy sordo mi cuento para ^(b) tengo papa mama sordos tambien sordo y mi esposa sorda y mis hijos 4 es oyentes bien mis hijos si entiendes ^(c) comunicación mis hijos es oyentes dobles señas sabes LSM tuyo México perfecto ^(d) por eso muchas gracias atención....”	“Hola (yo) ^(a) soy sordo, mi cuento, para (yo) ^(b) tengo papa mama sordos y mi esposa sorda y mis hijos 4 es oyentes bien mis hijos si entiendes (para señas, papa, mama, esposa) ^(c) comunicación mis hijos es oyentes y dobles señas sabes LSM tuyo México perfecto [bien] ^(d) por eso, muchas gracias atención....”

Video 3

Este video es de un joven oyente hijo de sordos. En el material original se observan pocas pausas, lo que hace suponer que el transcriptor se enfrentó a problemas importantes para seguir la línea del relato. Así que aquí, además de la falta de pronombres (subíndice *a*), se agregan ausencias importantes (subíndices *b*, *c*, *d* e *y* *f*) que si generan un texto moderadamente confuso. Como cuando se trata de seguir el dictado de una persona que habla sin el ritmo apropiado.

<u>Cuadro 3. Transcripción del tercer video.</u>	
<u>Texto Natural.</u> <i>(Los subíndices indican texto faltante)</i>	<u>Texto revisado por intérprete.</u> <i>(Texto en paréntesis falta en original.)</i> <i>[Texto en corchetes cambiado por considerar que es más apropiado]</i>
<p>“Hola yo me llamo Gilberto apodo (GR)_(a) tengo 14 años mi papa mama sordos yo oyentes yo aprender señas porque mi papa_(b) mucho e igual mi hermana mayor_(c) si razón ayudar y otro hay_(d) sordos igual_(e) enseñar transformar ya así acostumbrada ya ahorita bien aprender ya bien señas igual luego mis hermanas enseñar_(f) aprender eso ayudar familia aprender señas....”</p>	<p>“Hola yo me llamo Gilberto. Apodo (GR). (yo)_(a) tengo 14 años, mi papa, mama sordos, yo oyentes yo aprender señas porque mi papa_(b) me-enseñar y igual mi hermana mayor_(c) Apodo (). [y otro haber tio sordo]_(d) (Si razón ayudar y otro hay sordos) igual (mucho)_(e) enseñar (poco)_(e) transformar, ya así acostumbrada, ya ahorita bien aprender ya bien señas. Igual luego enseñar mis hermanas menor_(f) aprender, eso ayudar familia aprender señas....”</p>

Video 4.

Los faltantes en esta transcripción son clasificadores repetidos, como “bien” (subíndice *b*). Esto es una práctica aceptada y aceptable en la lengua, la cual carece de variedad de sinónimos.

<u>Cuadro 4. Transcripción del cuarto video.</u>	
<u>Texto Natural.</u> <i>(Los subíndices indican texto faltante)</i>	<u>Texto revisado por intérprete.</u> <i>(Texto en paréntesis falta en original.)</i> <i>[Texto en corchetes cambiado por considerar que es más apropiado]</i>
<p>“Hola yo apodo (M) mi nombre Martha y mi tengo papa mama es oyentes y mis hermanos 5 sordos y yo 6 hermanas juntos somos 6 y aparte mi esposo también sordo esposo mis hijas_(a) es oyentes bien_(b) todos salir bien entiendes platicar yo contenta estoy familia bien todos_(c) bien muy bien entiendes puedes comunicación todos bien gracias dios bien es todos adiós.”</p>	<p>“Hola yo apodo (M), mi nombre Martha, y mi tengo papa mama es oyentes y mis hermanos 5 sordos y yo 6 hermanas, juntos somos 6, y aparte mi esposo también sordo esposo Mis hijas hijo_(a), oyentes es oyentes bien, todos salir bien bien_(b) entiendes platicar, yo contenta, familia bien, todo salir_(c) bien, entender, gracias dios bien es todos adiós”</p>

A pesar del dominio moderado del español que la transcriptor 1 posee, muestra ciertas lagunas relativamente importantes de transcripción. No queda claro si fue por falta de habilidad o por algún apresuramiento en la ejecución de la tarea. No obstante, los productos son suficientemente claros para otros miembros de la comunidad sorda. No hay duda de que la comprensión de la lectura de estos

textos también depende de la capacidad del lector y su eficiencia en el manejo de la lengua. A pesar de ello el producto obtenido es suficientemente legible.

Transcriptor 2.

La transcriptora 2 posee un dominio ligeramente menor del español, su escolaridad es semejante a la otra transcriptora. Cabe aclarar que ambas dominan el uso de computadoras y son parte del personal educativo de escuelas de atención a personas sordas.

Video 5

<i>Cuadro 5. Transcripción del quinto video.</i>	
<i>Texto Natural.</i> <i>(Los subíndices indican texto faltante)</i>	<i>Texto revisado por intérprete.</i> <i>(Texto en paréntesis falta en original.)</i> <i>[Texto en corchetes cambiado por considerar que es más apropiado]</i>
Hola maestra como estas bien yo mis papá y mamá y mis familia hermana como estas bien siente mi original Oaxaca nace mi también papá mamá familia todos hermanas 8 pero hermana 9 mucho hermana ultimo muerta niña muerta yo ahora siente bien pero (J) juntos familia y aparte Ixtapaluca yo (Y) hermano separa mi hermano yo trasladar por que (ir casa) visitar algo ver como estas yo cuñada sorda como estas platicar siente bien y cuñada oyentes -ir casa- platicar o madrina familia yo -casa misión- platicar como yo afuera platicar como idea platicar mucho cosas como cómo estas siente o primo tía platicar siente yo adentro emoción yo siento (ella ami siempre) siento igual contrario yo ella cariño ayuda para mi ayuda cariño algo mí papa no saber tarea no sé ayudar prima, sobrina ayudar suficiente mejor ya.	Hola maestra como estas bien [nosotros] papá y mamá familia (estar bien sentir) hermana como estas bien siente mi original Oaxaca nace mi también papá mamá familia todos hermanas 8 pero hermana 9 (1) ultimo muerta niña muerta yo ahora bien pero (J) juntos familia y aparte Ixtapaluca yo (Y) hermano separa mi hermano yo trasladar por que (ir casa) visitar algo ver como estas y (aparte otro hermano ver como estar) yo cuñada sorda como estas platicar siente bien y cuñada oyentes -ir casa- platicar o madrina, familia -casa misión- (como confianza) platicar como yo afuera platicar como idea platicar mucho cosas como cómo estas siente o primo tía platicar siente yo adentro emoción yo siento -ella ami (querer) siempre- (sordos) siento (no importa) igual contrario yo ella cariño ayuda para mi ayuda cariño algo mí (palabras) no saber [diferente no importa] ayudar (mi) prima, sobrina [tío] ayudar mi. suficiente mejor ya.

La transcripción de este video es moderadamente apegada a la realidad. En la parte final se piden algunas notas importantes. Debe notarse sin embargo que la persona que colaboró haciendo de relatora, realiza su discurso a cierta velocidad, que seguramente complicó la actividad de la transcriptora.

Video 6.

Este video no requirió correcciones en lo que a faltantes de texto se refiere.

<i>Cuadro 6. Transcripción del sexto video. (revisar)</i>	
<i>Texto Natural.</i> <i>(Los subíndices indican texto faltante)</i>	
Hola me llamo Juan apodo (JN) por que mi historia yo verdad interese por que yo era usa (no inc interese) yo quiero México aprender como quiere interese bonito estudiar significar palabras bonito yo quiero ojala ahora secundaria 2 ojala 1 años -casi- 3 secundaria esforzar ojala mejor casualidad preparatoria duda o trabajar 2 ya aviso ya acabar gracias.	

Video 7.

Las correcciones en este video son esencialmente referidas a una confusión de lugares. Por lo demás, el texto es pequeño pero bien transcrito.

<i>Cuadro 7. Transcripción del séptimo video. (revisar)</i>	
<i>Texto Natural.</i> <i>(Los subíndices indican texto faltante)</i>	<i>Texto revisado por intérprete.</i> <i>(Texto en paréntesis falta en original.)</i> <i>[Texto en corchetes cambiado por considerar que es más apropiado]</i>
Mi amiga ella es oyente saber intérprete son papá mamá sorda ella mi amiga llegue un amiga mujer tuya sonora ella viene aqui aprender señas trabajar escuela sordo//as ojala próximo futuro por que intérprete bien maestra bien en ella sonora	Una amiga ella es oyente saber intérprete son papá mamá sorda ella mi amiga llegue un amiga amiga tuya [Sinaloa] ella viene aqui aprender señas trabajar escuela sordo//as ojala próximo futuro por que intérprete bien maestra bien alla [Sinaloa]

Video 8

Este último video es breve y tiene apenas un pequeño faltante que no altera el sentido del texto.

Cuadro 8. Transcripción del octavo video. (revisar)

<p><i>Texto Natural.</i> <i>(Los subíndices indican texto faltante)</i></p>	<p><i>Texto revisado por intérprete.</i> <i>(Texto en paréntesis falta en original.)</i> <i>[Texto en corchetes cambiado por considerar que es más apropiado]</i></p>
<p>Yo sorda y hermana 2 y yo sorda 3 y también primos muchos sordos, herencia mi abuelito igual mi mama igual mi hija Erika y Haydee bien oyentes yo feliz sorda importa yo vida bien y bien y tu.</p>	<p>Yo sorda y hermana 2 y yo sorda, 3. Y también primos muchos sordos, herencia, mi abuelito, y mi mama igual mi hija Erika y Haydee bien oyentes (y amigos todos) yo feliz sorda, no-importa yo vida bien y tu.</p>

En general la calidad de las transcripciones es razonablemente buena y suficiente para, aún a pesar de los errores, poderse leer. Considerando la escasa práctica que tienen los sordos en la escritura, nos parece que los resultados observados son suficientemente satisfactorios para asumir que un sordo con un moderado dominio del vocabulario escrito, podría transcribir razonablemente bien. Igual que una persona que toma un dictado. Ciertamente que en los textos largos hay más errores y estos pueden ser más relevantes para la comprensión final del texto, pero eso no es un obstáculo que no pueda ser salvado con una práctica adecuada y una repetición supervisada por un educador preparado.

Una vez concluida esta fase, queda demostrado que llevar las palabras de la seña al texto es una tarea perfectamente asequible. Ahora, lo que debe demostrarse es si ese texto tiene sentido; y, en caso de que carezca de él, decidir que se tiene que hacer para lograr que lo adquiera de una manera eficiente.

La puntuación.

La segunda tarea, fue identificar el ritmo del relato. En la transcripción se observa que las personas sordas carecen del uso de la puntuación, principalmente por las limitadas oportunidades de escribir a las que son expuestas, no se diga a la nula enseñanza que reciben sobre lo que la puntuación es. Así algo que un niño puede entender con alguna facilidad, para el sordo es algo absolutamente extraño y arbitrario. La pedagogía de oyentes lleva a simplificar la escritura, a tratar de enseñarles palabras, dejando fuera toda la parte fina de la puntuación, sin la cual las frases carecen de sentido, por lo menos en lengua española. No se les enseña porque no se atiende a que la LSM tiene su propio ritmo y, como no escriben, por lo menos no en su lengua natural, el educador se conforma con que pueda escribir frases sencillas. Después ese mismo educador se sorprende de que solo puedan escribir frases sencillas cuando no se les ha enseñado otra cosa.

Cualquier oyente, con una alfabetización mínima, sabe que no es lo mismo “Juan Pedro y Julián” que “Juan, Pedro y Julián”. Esta diferencia no es un simple formalismo, es una conducta diferente. Y no es que en el discurso señado no haya ritmo. ¡Lo hay! Hay ideas asociadas,

profundización en temas, complementos e inclusive cambios de idea. Al final de cuentas, el lenguaje señado no es tan diferente de cualquier otra comunicación humana. Psicológicamente hablando, la puntuación no es una formalidad. Si se habla de lengua oral es ritmo y si es de lengua escrita son signos en lugares específicos del texto que se pueden convertir en comportamiento oral perfectamente repetible por más de una persona expuesta al mismo texto. Esta puntuación controla el contenido comunicado. Lo único que realmente no existe entre los sordos, es la práctica de la escritura. En consecuencia, aunque saben que existe, no hay una enseñanza expresa de ella porque ésta no se usa en la LSM, *porque no hay escritura*. Y cuando la usan, su empleo, si bien no del todo incorrecto, sí es incompleto.

Por supuesto esto tiene un efecto sobre una proto-escritura en señas, pues el lector señante se enfrenta al *mismo* problema que el lector oyente al encontrarse un párrafo mal puntuado o sin puntuación alguna. La lectura es difícil, ambigua y muchas veces incorrecta. La ausencia de comas, puntos y seguido o puntos y aparte, generan una retahíla de palabras sin ton ni son.

Así, si se asume que las personas sordas pueden escribir en su propia lengua, tiene que mostrárseles los elementos básicos de la puntuación. Elementos que, dicho sea de paso, ya están ahí. Esta labor no es una intromisión en la lengua, podría usarse una simbología propia, pero por un simple tema de practicidad y universalidad, en este proyecto y solo para esta investigación, se introdujeron los signos de puntuación de las lenguas indo-europeas. *No debe tomarse esto como una decisión final, sino solo como una estrategia de trabajo, que no tiene por qué trascender más allá de este mismo texto.*

A lo largo de esta sección se presenta del lado derecho las transcripciones y producciones originales corregidas con la ayuda del intérprete de las personas sordas que colaboraron en este proyecto (*texto natural corregido*) y del lado izquierdo las transformaciones aplicadas (*texto puntuado*).

Transcriptor 1 (videos).

Video 1 puntuado.

El primer video relata la historia de una persona sorda y su experiencia en la oralización. Este relato esta en el cuadro 1.

Como puede verse en la versión natural, no hay mucho manejo de puntuación, sin embargo, en el video que da origen a esta transcripción, si hay pausas y ritmo, de la misma forma en que hay entonación y ritmo en el discurso oral.

Ahora, véase lo que ocurre con el texto cuando se le refina ligeramente con un poco de puntuación asociada al discurso en LSM.

<i>Cuadro 9. Puntuación del primer video.</i>	
<i>Texto revisado por intérprete.</i>	<i>Texto puntuado</i>
<p>{1} “...antes muchos niña oyentes maestra CAM 17 aquellas explicar nada señas nada oral, oral,oral ¿yo verdad no entiendo? (No, nada! Escribir, entender-no, entender-no)_(a) {2} 1, 2 primaria (yo)_(b) reprobar maestra Laurencia encuentra mi mama explicar, {3} aviso tuya hija ya reprobar {4} mi mamá llore yo no saben (junto caminar)_(c) vio (duda)_(d) que platicar maestra 2, que despues mi mamá llore (¿)porque llore(?)_(e) (yo)_(f) siente seguro yo reprobar callado, triste. mi mamá llore {5} vamos, maestra (decir)_(g) no te preocupes, (tu)_(h) estudiar mucho {6} (yo pensar)_(i) reprobar callado 2 juntos enoje no me gusto reprobar, no me gusto, (yo)_(j) venganza estudiara, (estudiar mucho, bien)_(k) subirla 3 lugar, cuarto primaria 2 lugar, (4o primaria)_(l) 3er. lugar, lugar por mi mama llore, estudiar (mucho)_(m), pero bien no, memoria... no sirve ahora [despues] termine secundaria. {7} Afuera aprender San Hipólito, enseñar significar, palabras significar, (seña yo identificar descubrir convertir)_(n)... entiende gracias San Hipólito. ¿Como ves?_(o)”</p>	<p>1 Antes muchos niña oyentes maestra CAM 17, aquellas explicar nada señas nada, oral, oral, oral ¿yo verdad no <u>entiendo</u>? (No, nada! Escribir, entender-no, entender-no)_(a)</p> <p>2 1, 2 primaria (yo)_(b) reprobar. Maestra Laurencia <u>encuentra</u> mi mama explicar:</p> <p>3 “<u>Aviso</u> tuya hija ya reprobar.”</p> <p>4 Mi mamá llore yo no <u>saben</u> (junto caminar)_(c) <u>vio</u> (duda)_(d) que platicar maestra 2, que despues mi mamá <u>llore</u> (¿)porque <u>llore</u>(?)_(e) (yo)_(f) <u>siente</u> seguro yo reprobar. Callado, triste, mi mamá <u>llore</u>.</p> <p>5 ¡Vamos! -maestra (decir)_(g). No te preocupes, (tu)_(h) estudiar mucho.</p> <p>6 (Yo pensar)_(i) reprobar callado 2 juntos. <u>Enoje</u>, no me <u>gusto</u> reprobar, no me <u>gusto</u>, (yo)_(j) venganza <u>estudiara</u>, (estudiar mucho, bien)_(k). Subirla 3 lugar, cuarto primaria 2 lugar, (4o primaria)_(l) 3er. lugar, lugar por mi mama <u>llore</u>. Estudiar (mucho)_(m), pero bien, ¡no!, memoria... No sirve ahora, [despues] <u>termine</u> secundaria.</p> <p>7 Afuera aprender San Hipólito, enseñar significar, palabras significar, (seña yo identificar descubrir convertir)_(n)... <u>entiende</u> gracias San Hipólito. ¿Como ves?_(o)”</p>

La persona sorda no está acostumbrada a escribir y, cuenta con poca experiencia que le ayude a comprender el uso de la puntuación. Como puede notarse aquí, no es que el discurso carezca de sentido. En esta parte, darle una ligera estructura ayuda a entender que es una descripción de un episodio que involucra a tres personas, la relatora, una maestra y la mamá de la relatora. La transcripción muestra un uso fijo de los verbos. Se asume, desde el español, que en LSM solo existen verbos en infinitivo, pues para cualquier tiempo y persona, solo hay una seña, por tanto, no hay conjugación. Esto es discutible pero no es el objeto de nuestro trabajo entrar a este punto que el autor

supone es más un defecto pedagógico que una realidad. En sentido estricto, el verbo si es conjugado, tiene pasado y presente, tiene actores, la diferencia es que estos elementos no corresponden a la misma forma del texto o de la voz. No se hacen simplemente agregando una letra o un pequeño sonido, se hacen agregando un clasificador que, en ocasiones, es una seña en sí misma pero cuando es usada en conjunto, permite la comunicación de la idea. Así, en los verbos hay formación de plural, denotación de persona y tiempo. La pedagogía que se le ha impuesto al sordo ha sido inadecuada y carece de la capacidad de enseñanza de la conjugación. Sin embargo, entre los sordos, es conocido que los verbos solo se escriben en infinitivo, así que en este trabajo se respetará ese acuerdo.

Asúmase así que los verbos solo existen en infinitivo. Si esto es así, y se usan los parámetros de la lengua española, aparece una primera inconsistencia en el verbo *entender*. Como puede notarse en [la celda 1 del cuadro 1](#), hay una primera inconsistencia pues éste verbo *entender* lo escribe la transcriptor como un verbo conjugado (*entiendo*). Algo semejante ocurre con el verbo encontrar que unas líneas más abajo en la celda [2], aparece conjugado (*encuentra*).

Hay otros casos que sufren de lo mismo (todas las palabras subrayadas en la transcripción) y que muestran, una vez más debe enfatizarse, juzgando desde el español, una conjugación inadecuada. *Lloré* (en la celda [4]) por ejemplo, es usado de manera fija. En una ocasión debió ser llorar, en otro lloró, pero en ninguna de ellas, lloré. La persona que realizó esta transcripción, al igual que otros sordos han aprendido ciertas palabras para representar ciertos verbos para ellos esta palabra se convierte en el infinitivo (aquí *lloré* ha equivalido al verbo *llorar*). Otros verbos que son escritos de la misma forma son *saber*, *sentir*, *preocupar*, *enojar* y *terminar*.

En el esfuerzo de oralizar para integrar al sordo se ha construido un concepto equivocado de los verbos, concepto que no es fácil de transmitir a una persona que carece de eficiencia en el uso de una lengua oral. Así muchos de ellos tienden a usar un solo tiempo y persona en lugar del infinitivo. Sin embargo, este texto, presentado así, puntuado, puede ser entendido de manera suficiente por otra persona sorda que domine la LSM. Sobre todo, la lectura se vuelve más pausada y puede comprender el ritmo del discurso. Por lo menos entre los sordos y sordas que el autor conoce, es común que al leer, lo acompañen de señas, en un proceso semejante al de leer en voz alta o leer para sí. De esta forma, la separación en el texto que da la puntuación, ayuda a llevar el ritmo de la descripción, de la misma forma en que lo hace en la palabra voz.

Video 2 puntuado.

Este segundo video es más breve. Apenas es una presentación personal que cuenta un poco de la genealogía personal y de las características de la familia. Sin embargo, también aquí se debe observar que la lectura es facilitada por el uso de la puntuación. Una vez más, pueden observarse inconsistencias en la escritura (juzgadas desde el español y que no son errores), como la no concordancia entre sujetos y verbo (*mis hijos es oyentes*). Esto se deriva una vez más de una mala práctica pedagógica. En la LSM no hay plural, aunque si hay forma de indicar pluralidad al agregar el clasificador indicativo de muchos. Esto es semejante a la ausencia de conjugación. Para hacer el plural se requieren de dos elementos, la seña del objeto y un clasificador de cantidad. Podría decirse que ese clasificador es el equivalente a la *S* como forma de hacer el plural. Sin embargo, una vez más, las nociones entre los

sordos son que para indicar el plural se requieren dos señas, y este será el criterio que este texto respetará. De la misma forma, hay señas que tienen significados que son definidos por el contexto (al igual que el español), así aunque la transcriptor usó la palabra *cuento*, en realidad debió usar *historia*. La diferencia entre una y otra es escasa en las señas -apenas una posición más alta de las manos- También aquí observamos otras características como son el uso del verbo *ser* -el cual realmente es inexistente o en todo caso implicado- y tener (*tengo*). Algunos sordos logran usar una o dos formas conjugadas de los verbos comunes, aunque su uso es realmente limitado.

Cuadro 10. Puntuación del segundo video.

<u>Texto revisado por intérprete.</u>	<u>Texto puntuado</u>
Hola (yo) ^(a) soy sordo, mi cuento, para (yo) ^(b) tengo papa mama sordos y mi esposa sorda y mis hijos 4 es oyentes bien mis hijos si entiendes (para señas, papa, mama, esposa) ^(c) comunicación mis hijos es oyentes y dobles señas sabes LSM tuyo México perfecto [bien] ^(d) por eso, muchas gracias atención....”	“¡Hola! (Yo) ^(a) soy sordo. Mi cuento, para. (Yo) ^(b) tengo papa, mama sordos y mi esposa sorda; y, mis hijos, 4, es oyentes. Bien mis hijos si entiendes (para señas, papa, mama, esposa) ^(c) comunicación. Mis hijos es oyentes y dobles señas sabes LSM tuyo México. ¡Perfecto! [bien] ^(d) Por eso, muchas gracias atención....”

Un detalle adicional es la ausencia de signos de admiración e interrogación. A pesar de que hay expresiones claras que requieren la emoción o la interrogación.

Video 3 puntuado.

Este tercer video es otra historia de vida y aunque el actor no es sordo, si es una persona que domina la LSM. Ahora, lo importante no era si el actor era sordo o no, sino si el video podía ser presentado como un escrito en LSM. Lo que si se observa en este caso es que el discurso del actor es más orientado al español. Esto es común a los hijos de sordos que oyen. Su auténtico bilingüismo genera mezcla de estructuras que son más o menos evidentes en este caso, como ocurre con el uso del *spanglish* en la frontera México-E.E.U.U. En este caso, su presentación sigue una estructura española mientras que el final del texto se compara más a la de LSM. En lo que toca a la transcripción, Los verbos como *llamar* son usados de manera inconsistente. Inclusive en el video se aprecia una falta de ritmo como cuando un niño lee de corrido si hacer las pausas adecuadas.

<i>Cuadro 11. Puntuación del tercer video.</i>	
<i>Texto revisado por intérprete.</i>	<i>Texto puntuado</i>
<p>“Hola yo me llamo Gilberto. Apodo (GR). (yo)_(a) tengo 14 años, mi papa, mama sordos, yo oyentes yo aprender señas porque mi papa_(b) me enseñar y igual mi hermana mayor_(c) Apodo (). [y otro haber tio sordo]_(d) (Si razón ayudar y otro hay sordos) igual (mucho)_(e) enseñar (poco)_(e) transformar, ya así acostumbrada, ya ahorita bien aprender ya bien señas. Igual luego enseñar mis hermanas menor_(f) aprender, eso ayudar familia aprender señas....”</p>	<p>“Hola yo me llamo Gilberto. Apodo (GR). (Yo)_(a) tengo 14 años. Mi papa, mama sordos, yo oyentes. Yo aprender señas porque mi papa_(b) me enseñar y igual mi hermana mayor_(c) Apodo (). [y otro haber tio sordo]_(d) (Si razón ayudar y otro hay sordos) igual (mucho)_(e) enseñar (poco)_(e) transformar, ya así acostumbrada, ya ahorita bien aprender ya bien señas. Igual luego enseñar mis hermanas menor_(f) aprender, eso ayudar familia aprender señas....”</p>

Aquí los verbos inconsistentes son *llamar* y *tener*. Por otro lado, verbos como *aprender* son usados constantemente de manera correcta en infinitivo.

Video 4 puntuado.

Este cuarto video, también relata la historia personal. La transcriptorista sigue siendo consistente en el tipo de usos que le da a los verbos como *tengo-tener*, *puedes-poder*, *entiendes-entender* o *es-ser*. Este es un discurso un poco más natural, impensado y la señante muestra ciertas dudas sobre como seguir la plática. Posiblemente esas dudas también estén presentes. Por eso aparece *sordo esposo* algo fuera de contexto.

<i>Cuadro 12. Puntuación del cuarto video.</i>	
<i>Texto revisado por intérprete.</i>	<i>Texto puntuado</i>
<p>“Hola yo apodo (M), mi nombre Martha, y mi tengo papa mama es oyentes y mis hermanos 5 sordos y yo 6 hermanas, juntos somos 6, y aparte mi esposo también sordo esposo Mis hijas hijo_(a), oyentes es oyentes bien, todos salir bien bien_(b) entiendes platicar, yo contenta, familia bien, todo salir_(c) bien, entender, gracias dios bien es todos adiós”</p>	<p>“Hola yo apodo (M), mi nombre Martha, y mi <u>tengo</u> papa mama <u>es</u> oyentes y mis hermanos 5 sordos y yo 6 hermanas, juntos <u>somos</u> 6, y aparte mi esposo también sordo esposo. Mis hijas, hijo_(a), oyentes es oyentes bien, todos salir bien bien_(b). ¿Entiendes platicar? Yo contenta, familia bien, todo salir_(c) bien. ¿<u>entiendes?</u> ¡Gracias dios! Bien <u>es</u> todos. ¡Adiós!”</p>

Aún cuando para una persona no familiarizada con la LSM esto puede parecer confuso y en momentos inenteligible, debe verse que el simple hecho de cortar el texto puntuándolo, permite empezar a entender el episodio de manera más clara. La repetición frecuente de palabras es común en la LSM. La cacofonía como vicio de la lengua española, no es aplicable a la LSM, pues en ella, hay una misma seña para varios conceptos o hay conceptos ausentes. Por ejemplo, *líquido*, un idea que un niño

pequeño comprende, esta ausente de la LSM. Su ausencia no implica la imposibilidad de comprender el referente, tan solo implica que a la comunidad sorda en general este concepto le ha resultado irrelevante o inútil.

No es raro que el clasificador *muchos*, aparezca frecuentemente pues los sustantivos no tienen una forma plural. Esto ocasionará su presencia aparentemente exagerada.

Transcriptor 2 (videos)

Ahora, se analizarán otros cuatro videos transcritos por la segunda persona sorda con un dominio ligeramente menor que la anterior y con menos experiencia en la práctica de la escritura. Conviene aclarar que en este proyecto, cuando se hace referencia a la menor experiencia, solo se habla de las oportunidades para involucrarse activamente en una tarea específica. La observación del presente autor remite a que la persona sorda no es requerida a escribir porque se asume como verdadera la inexistencia de la lengua de señas escrita. Así, se les fuerza a escribir en español, se les juzga en español y se les corrige hacia el español. Esto hace que la experiencia les resulte difícil y, a veces, traumática, alejándolos de la tarea de comunicarse por escrito. A su vez, esto tiene inequívocos efectos en la lectura. Sin embargo, es la opinión del autor que el teléfono celular y la comunicación por mensajería instantánea muestran que esta comunicación es posible. ¡Existe! Aunque los niveles de eficiencia son variados. Como también lo son en la comunidad oyente.

Video 5 puntuado.

Además de presentarse, la relatora describe a su familia y cuenta un episodio que los ha separado.

Cuadro 13. Puntuación del quinto video.

<i>Texto revisado por intérprete.</i>	<i>Texto puntuado</i>
Hola maestra como estas bien [nosotros] papá y mamá familia (estar bien sentir) hermana como estas bien siente mi original Oaxaca nace mi también papá mamá familia todos hermanas 8 pero hermana 9 (1) ultimo muerta niña muerta yo ahora bien pero (J) juntos familia y aparte Ixtapaluca yo (Y) hermano separa mi hermano yo trasladar por que (ir casa) visitar algo ver como estas y (aparte otro hermano ver como estar) yo cuñada sorda como estas platicar siente bien y cuñada oyentes -ir casa- platicar o madrina, familia -casa misión- (como confianza) platicar como yo afuera platicar como idea platicar mucho cosas como cómo estas siente o primo tía platicar siente yo adentro emoción yo	<p>¡Hola maestra! ¿Como <u>estas</u>? ¿Bien? [Nosotros] papá y mamá familia (estar bien sentir) hermana como estas bien <u>siente</u>.</p> <p>Mi original Oaxaca <u>nace</u> mi también papá mamá familia todos hermanas 8 pero hermana 9 (1) ultimo muerta niña muerta.</p> <p>Yo ahora bien pero (J) juntos familia y aparte Ixtapaluca yo (Y) hermano, separa mi hermano. Yo trasladar por que (ir casa) visitar algo, ver como <u>estas</u> y (aparte otro hermano ver como estas).</p> <p>Yo cuñada sorda, ¿como <u>estas</u>? Platicar,</p>

<p>siento -ella ami (querer) siempre- (sordos) siento (no importa) igual contrario yo ella cariño ayuda para mi ayuda cariño algo mí (palabras) no saber [diferente no importa] ayudar (mi) prima, sobrina [tio] ayudar mi. suficiente mejor ya.</p>	<p><u>siente</u> bien y cuñada oyentes, -ir casa- platicar o madrina, familia -casa misión- (como confianza), platicar como yo afuera platicar, como idea platicar mucho cosas como ¿cómo <u>estas</u>?</p> <p><u>Siente</u> o primo tía platicar, <u>siente</u> yo adentro emoción. Yo <u>siento</u> -ella ami (querer) siempre- (sordos) <u>siento</u> (no importa), igual contrario, yo ella cariño. <u>Ayuda</u> para mi, <u>ayuda</u> cariño algo mí (palabras) no saber, [diferente no importa], ayudar (mi) prima, sobrina [tio] ayudar mi.</p> <p>¡Suficiente! Mejor ya.</p>
--	--

Curiosamente la falta de dominio del español le da un poco más de consistencia al texto en el uso de los verbos. Con excepción de los verbos ser y estar, los demás están escritos en infinitivo. Sin embargo la falta de puntuación es muy importante y casi totalmente ausente. El discurso grabado tiene un flujo muy dinámico y fluido. Parece tener el ritmo de un habla rápida. Posiblemente para una persona inexperta en señas como el autor este flujo pueda parecer atrabancado, sin embargo, con el apoyo de un intérprete, se le puede agregar una puntuación que muestre las pausas que parecen ausentes solo para el ojo inexperto.

Video 6 puntuado.

El relator es un joven que vivió en Estados Unidos y le gusta aprender. Desea estudiar más aunque no sabe si mejor dedicarse a trabajar.

<u>Cuadro 14. Puntuación del sexto video.</u>	
<u>Texto revisado por intérprete.</u>	<u>Texto puntuado</u>
Hola me llamo Juan apodo (JN) por que mi historia yo verdad interese por que yo era usa (no me interese) yo quiero México aprender como quiere interese bonito estudiar significar palabras bonito yo quiero ojala ahora secundaria 2 ojala 1 años -casi- 3 secundaria esforzar ojala mejor casualidad preparatoria duda o trabajar 2 ya aviso ya acabar gracias.	¡Hola! Me <u>llamo</u> Juan, apodo (JN). Por que mi historia, yo verdad <u>interese</u> , por que yo <u>era USA</u> (no me interese). Yo <u>quiero</u> México, aprender como <u>quiere interese</u> . Bonito estudiar significar palabras, bonito. Yo <u>quiero</u> . Ojala ahora secundaria 2, ojala 1 años -casi- 3 secundaria esforzar. Ojalá mejor casualidad preparatoria, duda o trabajar 2. Ya aviso. Ya Acabar. ¡Gracias!

Vemos que el uso de los verbos muestra su propia versión de infinitivo. Algunos, los de uso no frecuente aparecen correctamente así, p. ej. *luchar, estudiar o aprender*, mientras que *querer, interesar, llamar* de uso más común aparecen como infinitivos.

Video 7 puntuado.

Aqui la relatora cuenta de una amiga que es hablante y que estudia para ser intérprete de LSM.

<u>Cuadro 15. Puntuación del séptimo video.</u>	
<u>Texto revisado por intérprete.</u>	<u>Texto puntuado</u>
Una amiga ella es oyente saber intérprete son papá mamá sorda ella mi amiga llegue un amiga amiga tuya [Sinaloa] ella viene aqui aprender señas trabajar escuela sordo//as ojala próximo futuro por que intérprete bien maestra bien alla [Sinaloa].	Una amiga ella <u>es</u> oyente, saber intérprete. <u>Son</u> papá, mamá sorda. Ella, mi amiga <u>llegue</u> un amiga, amiga tuya [Sinaloa]. Ella <u>viene</u> aqui aprender señas, trabajar escuela sordo//as. Ojala próximo futuro por que <u>intérprete</u> bien. Maestra bien alla [Sinaloa].

En este caso hay cierta confusión de sustantivos Sonora por Sinaloa. Debe recordarse que así como los verbos no son conjugados y no hay señas plurales, tampoco las hay para el género. Lo sorprendente es que lo usen ocasionalmente, pues, una vez más, la falta de oportunidades para practicar la escritura los aleja de la concordancia sujeto-verbo y sujeto-género. Debe notarse que en esta

transcripción del video aparece el verbo *ser* en dos ocasiones, sin embargo, en el análisis puntual, cuadro a cuadro, este verbo no aparece una sola vez. Hay seña para el verbo, pero no es habitualmente usado.

Video 8 puntuado.

Este último video es una breve historia de vida. Incluye una etiología general de la sordera personal y familiar. Aquí, a pesar de lo breve aparece el verbo *importar* usado de forma inconsistente. La explicación de la sordera podría haber sido referida al verbo heredar (*lo heredé*) o a verbo ser (*es herencia de*). Si fuera el primer caso tendríamos inconsistencia, si fuera el segundo habría ausencia del verbo. También observamos que en el discurso señado hay cierta tendencia a repetir algunas palabras o énfasis específicos, p. ej. “...igual mi mamá igual...”. Éste énfasis no tiene por que ser visto como un error, puede ser una forma de redundancia pleonásmica semejante a “*lo vi con mis propios ojos*”.

<i>Cuadro 16. Puntuación del octavo video.</i>	
<i>Texto revisado por intérprete.</i>	<i>Texto puntuado</i>
Yo sorda y hermana 2 y yo sorda, 3. Y también primos muchos sordos, herencia, mi abuelito, igual mi mama igual. Mi hija Erika y Haydee bien oyentes (y amigos todos) yo feliz sorda, no-importa yo vida bien y tu.	Yo sorda y hermana 2 y yo sorda, 3. Y también primos muchos sordos, herencia, mi abuelito, igual mi mama igual. Mi hija Erika y Haydee bien oyentes (y amigos todos). Yo feliz sorda. ¡No-importa! ¡Yo vida bien y bien! ¿Y tu?

En general, la segunda persona puntua mucho menos. Su transcripción esta más enfocada a las palabras. Las comas escasean. De ahí que identifiquemos que su contacto con la lecto-escritura es más limitado. Sin embargo, queda claro en ambos casos que pueden identificar las señas, pueden vincularlas directamente a palabras, que a su vez pueden ser vueltas a leer por otra persona sorda. Estos textos puntuados fueron mejor comprendidos por otros sordos. Sin embargo, es difícil establecer hasta qué grado, pues no hay una forma clara de medir su propia comprensión. Lo que pudimos observar, con ayuda de intérpretes, fue que leían “señando”. Y al preguntarse el sentido del texto referían con bastante exactitud los hechos relatados. *En conclusión, los sordos que poseen cierta habilidad para escribir, pueden transcribir episodios visualmente obtenidos con la claridad suficiente para que un tercero ausente moderadamente alfabetizado pueda “leer” el episodio y a su vez, relatarlo.* Por supuesto, esto queda condicionado a la capacidad lexicográfica adquirida por el transcriptor en tanto pueda ubicar a una seña específica con una palabra. A diferencia del oyente que puede por semejanza comprender con facilidad palabras nuevas (como la conjugación de verbos nuevos), o que puede por semejanza fonética extender un significado, aquí las señas son más específicas a acciones y sustantivos. Hay menos variedad de señas que de palabras y son más específicas. Las señas-sinónimo son escasas. Esto, por supuesto que tiene implicaciones profundas para el desarrollo de la capacidad de lectura y escritura. La seña quedará atada a la palabra con la que es aprendida e igual una seña particular puede estar sujeta así a los regionalismos de la lengua oral.

ii. Los relatos.

La tarea anterior solo consistía en videograbar pequeños relatos de personas que dominaran la LSM y que contarán algo, cualquier cosa durante un minuto o algo más. Los relatos son variados, pero en general no dependen de la persona que transcribe. Lo único que demuestra ese ejercicio, es que el transcriptor, puede poner en palabras lo que se ve en señas. La petición expresa fue mantener la estructura. Los videos corresponden a los textos casi de manera fiel. Como una segunda parte, se les pidió un pequeño relato de unas 500 palabras (aproximadamente una cuartilla. Debe recordarse que ante la ausencia de esta práctica entre las personas sordas, 500 palabras no es un pequeño texto. Los relatos eran libres, pero tenían que ser propios, un pequeño texto personal de tema libre.

Estos textos son importantes porque específicamente se les instruyó que no tratarán de llevarlos al español, que los realizarán de la manera más natural posible.

Relato 1.

El siguiente es el primer relato, presentado tal como fue entregado.

“Viernes mañana escuela CAM 52 yo trabajar enseñar niños sordos señas que es día niños héroes y día independencia luego dibujos pellón yo dar ellos hacer colores nombres niños héroes también nombres importantes independencia una hora cada grupo primaria nada mas, Alfonso interprete mío otra compañera mía dijo a mi favor yo responsable revisar cada salón es simulacro empezar reloj 10:30 todo después descanso todos alumnos chiquitos sordos preescolar yo encantar mucho simulacro empezar ya yo mmm porque compañera mía silbato tocar pero como ellos oyen no única maestras oyentes si, imposible falta conocer que es bilingüe bueno yo respeto su trabajo yo nueva inscribir bueno todas maestras explicar que es simulacro también recordar antes que paso 1985 otra maestra preguntar quien que reglamento no debe pero hay interprete explicar señas para ellos ver entender, un alumno responder correr no, empujar no, gritar no, maestra decir muy bien otro pedir favor todos recortes traer para pegar papel cartón letrero dice día 19 septiembre 1985 yo veo CAM 52 organización suyo diferente otro trabajo mío tarde CLOTET, mas tarde ya termine hora CAM 52 yo checar salir para ir otro trabajo escuela llama CLOTET alumnos míos adultos sordos enseñar tema estados república mexicana luego dar hojas dibujos señas cada estados capitales para aprender luego reloj 4 punto alumnos fueron descanso comer, cosas materiales estante yo acomodar me gusta limpiar una alumna mía avisar a mi que paso ayer todos alumnos portar mal reglamento no respetar yo uy no fui ayer porque día económico yo arreglar papeles trabajo pues ni modo después ya hora alumnos ir taller computación yo descanso comer luego comer ya termine otra vez fui acomodar cosas mi salón este tiempo compañero mío trabajo timbre tocar focos rojos todos alumnos escuela ver asustar no esperar es simulacro yo no sabia no vi foco rojo porque acomodar abajo cajas estante para limpiar todos alumnos subir escaleras yo vi que paso fui taller ver alumnos dijeron a mi que paso foco rojo yo sorpresa, mas rato otra vez foco rojo prender todos bajar rápido Luis mi compañero decir uy tarde otro grupo alumnos discapacitados lentos no rápido bajar escalera regañar yo enojar porque yo no me gusta pues

ni modo, después reloj 6 ya fueron todos alumnos mi amiga mi hermana yo acompañar coche para casa y tráfico platicar mi hermana que paso todo día yo hacer que también ella a mi mas tarde se durmió yo mmm callada pensar mañana CAM 52 diferente porque bien avisar simulacro pero falla silbato tocar yo no estoy acuerdo aparte tarde CLOTET también diferente porque no avisar nada alumnos asustar mal organizar mal formar pasillos otro grupo discapacitados caminar bajar lentos compañero mío regañar yo no me gusta ay diferente dos trabajos míos bueno mi mente acabar mi amiga manejar una” hora allá dejar casa tuya mi hermana luego mi casa, cambiar pijama ropa mía sucia dejar bote yo dije mi amiga quiere café pan, yo cocina cenar café pan dulce ver tele cablevisión.”

Aquí no se incluye la labor del intérprete porque esto es un relato libre, y como tal debe permitir observar el grado de dominio que tiene el autor del texto de su propia lengua, su léxico, su ortografía y su gramática en puntuación y en construcción. Como puede observarse es un solo párrafo con algunas comas. Sí existe una cierta noción de la pausa o más bien de la separación que debe existir dentro del discurso, pero no hay una separación de ideas. Hay conocimiento de algunas reglas del español, como nombres propios, cierto uso de acentos. Es evidente que si este párrafo fuera visto desde la gramática española, tendría serios defectos. Su lectura sería difícil, y seguramente inentelible. Ahora, veamos que pasa si se aplica, una vez más, el criterio de la puntuación:

Viernes mañana escuela CAM 52. Yo trabajar enseñar niños sordos señas que es Día Niños Héroe y Día Independencia, luego dibujos pellón yo dar ellos hacer colores nombres Niños Héroe, también nombres importantes Independencia. Una hora cada grupo primaria nada mas.

Alfonso interprete mío otra compañera mía dijo a mi favor yo responsable revisar cada salón. Es simulacro empezar reloj 10:30, todo después descanso todos alumnos chiquitos sordos preescolar.

Yo encantar mucho simulacro empezar ya yo, mmm, porque compañera mía silbato tocar pero como ellos oyen no, única maestras oyentes si, imposible falta conocer que es bilingüe, bueno, yo respeto su trabajo, yo nueva inscribir.

Bueno, todas maestras explicar que es simulacro también recordar antes que paso 1985. Otra maestra preguntar quien que reglamento no debe pero hay interprete explicar señas para ellos ver entender. Un alumno responder correr no, empujar no, gritar no. Maestra decir muy bien otro pedir favor todos recortes traer para pegar papel cartón letrero dice día 19 septiembre 1985.

Yo veo CAM 52 organización suyo diferente otro trabajo mío tarde CLOTET.

Mas tarde ya termine hora CAM 52 yo checar salir para ir otro trabajo escuela llama CLOTET alumnos míos adultos sordos enseñar tema estados república mexicana luego dar hojas dibujos señas cada estados capitales para aprender.

Luego reloj 4 punto alumnos fueron descanso comer, cosas materiales estante yo acomodar, me gusta limpiar. Una alumna mía avisar a mi que paso ayer todos alumnos portar mal reglamento no respetar.

Yo ¡Uy! No fui ayer porque día económico, yo arreglar papeles trabajo pues ni modo.

Después ya hora alumnos ir taller computación yo descanso comer. Luego comer ya termine otra vez fui acomodar cosas mi salón. Este tiempo compañero mío trabajo timbre tocar focos rojos. Todos alumnos escuela ver asustar, no esperar, es simulacro. Yo no sabia no vi foco rojo porque acomodar abajo cajas estante para limpiar.

Todos alumnos subir escaleras yo vi que paso fui taller ver alumnos dijeron a mi que paso foco rojo yo sorpresa, mas rato otra vez foco rojo prender todos bajar rápido Luis mi compañero decir uy tarde otro grupo alumnos discapacitados lentos no rápido bajar escalera regañar yo enojar porque yo no me gusta pues ni modo, después reloj 6 ya fueron todos alumnos.

Mi amiga mi hermana yo acompañar coche para casa uy trafico platicar mi hermana que paso todo día yo hacer que también ella a mi mas tarde se durmió yo mmm callada pensar mañana CAM 52 diferente porque bien avisar simulacro pero falla silbato tocar yo no estoy acuerdo aparte tarde CLOTET también diferente porque no avisar nada alumnos asustar mal organizar mal formar pasillos otro grupo discapacitados caminar bajar lentos compañero mío regañar yo no me gusta ay diferente dos trabajos míos bueno mi mente acabar mi amiga manejar una hora

Allá dejar casa tuya mi hermana luego mi casa, cambiar pijama ropa mía sucia dejar bote yo dije mi amiga quiere café pan, yo cocina cenar café pan dulce ver tele cablevisión.

El texto tiene estructura, manejo de fases del relato, personajes que entran y salen de él con orden. Se puede apreciar claramente que es un día de trabajo en dos escuelas, sobre las que hay dos estructuras diferentes. Hay juicios morales, hay antecedentes, hechos y consecuencias. Es un relato *perfectamente* armado. Solo que no está puntuado, pero al hacerlo adquiere sencillez en su lectura. Aquí el manejo de los tiempos de los verbos no aparece tan mal. Sin embargo dado que la instrucción era hacerlo en LSM, no se respeta el acuerdo de poner los verbos en infinitivo (es posible que para la autora, los tiempos manejados *sean* el infinitivo). Los verbos que están conjugados en este relato son: *ser, decir, oír, respetar, ver, terminar, llamar, gustar y pasar*. Éstos, no estan tan mal conjugados cuando se ven desde el español, el problema aquí es la consistencia. ¿Por qué si conjuga unos y no otros? La respuesta evidente es la práctica y el dominio de la lengua, así como las correcciones, o la ausencia de ellas, que recibió a lo largo de su educación.

Relato 2.

El segundo relato muestra una estructura diferente y menos evolucionada hacia el español. Desde ésta lengua, se apreciarían más peculiaridades y particularidades, más diferencias de concordancia entre sujeto y verbo entre sujeto y objetos. Asimismo, los manejos finos del español estan ausentes. El relato es de un período más largo. Los actores son diversos y muestran estructura ordenada, aunque sin puntuación la lectura es bastante difícil.

Día 15 de Septiembre viva México no fue fiesta porque lugar zócalo hay muchos personas no me gusto porque hay peligroso algo jovencito es mejor en mi casa. Más facil televisión y comer palomas y refresco y vamos películas terror no me acuerdo nombre, pero muy padre. El pasado martes 23 de Septiembre mi cama esta despertar las 8:45 am caminar voy bañar y lavar mis dientes luego vestir mi ropa, peine y desayunar a la mañana vamos trabajar limpia mi casa toda día limpia, lavar ropa y limpia mueble todos ya limpia luego otra vez bañar porque mi sucia cuerpo. Ya listo voy en la casa de mi mama visitar como estas y toma café y pan rico. Mi mama decir a Leslie vamos acompañar en el mercado comprar para la comida en la casa yo hizo sopa fideo y verduras de carne y agua de melón ya listo vamos mis familias comer ah muy ricooooooo. Otro día mes mis amigas sordas fue en la casa de sorda se llama Alejandra grande la casa bonita, muy contento y platicar señas LSM traer la comida. tostadas y pastel y toma. agua y refrescos muy feliz la noche sigue señas LSM basta por la mañana me voy a mi casa rápido en la cama dormir, pero muy padre!!! Aparte yo trabaje en la tarde diario Lunes a Viernes clases de computación LSM en el escuela se llama. Educación Especial de Sordos. Los alumnos si interese y aprende clases LSM.. El viernes 26 de Septiembre Gaby, Ale y hija y yo fue pasear con mi amiga. de Erika tiene hija muy bonita, es oyentes y familias de sordas platicar señas LSM y tome café y helados otro lado pasear. Yo recuerdo mucho a Jorge Melgar trabaje ex-capturista de computadora me gusto mucho a contigo porque ya confianza y conocer muy bien relación de comunicación y onda Ojala regresar contigo trabajar le espero respuesta de Leslie la verdad me gusta mucho capturista Yo diarios televisión es mi amigo Daniel Maya televisión cablevisión canal 110 se llama Lenguaje de Señas diarios la noche 9 pm para información de sordos si entiendes y más claro a Daniel mayas doble también coordinadora asociación de intérprete república de Mexicanos también ya conocerte en el mundo y panamericanos se LSM Y ASL para sordos. Ayer en mi casa sigue igual toda día limpia y lavar mis ropas y también dejar lavar otro mas rápido lavar y secas lo mismo hoy en la tarde y voy recoger y pagan dinero luego en mi casa guardar mis pantalón. En la noche un película se llama matar la vida muy padre ay muy noche las 12:30, pero me encantar una películas a todos gracias mis cuentos por Jorge Melgar y suerte!!!!

En este relato, a pesar de que es realizado por una persona con menos dominio del español, presenta más puntuación, posiblemente porque comprende un período más prolongado de días. Probablemente en una versión que podríamos llamar telegráfica. El relato sin embargo es de un solo párrafo. El manejo de verbos, tiempos y personas, su concordancia y el orden de las palabras es más complejo que en el anterior pues este sigue más las reglas de la LSM.

Siguiendo con el mismo ejercicio, obsérvese que pasa con la sencilla adición de la puntuación.

Día 15 de Septiembre. ¡Viva México! No fue fiesta porque lugar zócalo hay muchos personas, no me gusto porque hay peligroso, algo jovencito. Es mejor en mi casa, más facil televisión y comer palomas y refresco y vamos películas terror. No me acuerdo nombre, pero muy padre.

El pasado martes 23 de Septiembre mi cama esta despertar las 8:45 am. Caminar, voy bañar y lavar mis dientes, luego vestir mi ropa, peine y desayunar. A la mañana vamos trabajar. Limpia mi casa toda día limpia, lavar ropa y limpia mueble todos. Ya limpia luego, otra vez bañar porque mi sucia cuerpo.

Ya listo voy en la casa de mi mama visitar. Como estas y toma café y pan rico. Mi mama decir a Leslie vamos acompañar en el mercado comprar para la comida en la casa yo hizo sopa fideo y verduras de carne y agua de melón. Ya listo, vamos mis familias comer. ¡Ah muy ricoooooo!

Otro día mes mis amigas sordas fue en la casa de sorda. Se llama Alejandra. Grande la casa bonita, muy contento y platicar señas LSM traer la comida. tostadas y pastel y toma agua y refrescos muy feliz la noche. Sigue señas LSM basta por la mañana. Me voy a mi casa rápido en la cama dormir, pero ¡muy padre!!!

Aparte yo trabaje en la tarde diario Lunes a Viernes clases de computación LSM en el escuela. Se llama. Educación Especial de Sordos. Los alumnos si interese y aprende clases LSM.

El viernes 26 de Septiembre Gaby, Ale y hija y yo fue pasear con mi amiga, de Erika tiene hija muy bonita, es oyentes y familias de sordas. platicar señas LSM y tome café y helados otro lado pasear.

Yo recuerdo mucho a Jorge Melgar trabaje ex-capturista de computadora. Me gusto mucho a contigo porque ya confianza y conocer muy bien relación de comunicación y onda. Ojala regresar contigo trabajar le espero respuesta de Leslie. La verdad, me gusta mucho capturista.

Yo diarios televisión, es mi amigo Daniel Maya. Televisión cablevisión canal 110 se llama Lenguaje de Señas diarios, la noche 9 pm para información de sordos si entiendes y más claro a Daniel Maya. Es doble también, coordinadora asociación de intérprete república de Mexicanos, también ya conocerte en el mundo y panamericanos se LSM Y ASL para sordos.

Ayer en mi casa sigue igual toda día limpia y lavar mis ropas y también dejar lavar otro mas rápido lavar y secas lo mismo hoy en la tarde y voy recoger y pagan dinero, luego en mi casa guardar mis pantalón. En la noche un película se llama Matar la vida muy padre. ¡Ay! Muy noche las 12:30, pero me encantar una películas .

A todos gracias mis cuentos por Jorge Melgar y suerte!!!!

A pesar de ser una colección de anécdotas breves, el único problema real es el cambio de ideas que se deben reflejar mediante un punto y aparte. El relato es ordenado, pleno de temas y descripciones. Mezcla diferentes actores en actividades. Cuenta emociones. Es una pieza de narrativa correcta.

Debe apuntarse un hecho muy importante, los videos son tan solo transcripciones. Son una puesta en papel de las señas en el video. Reflejan solo el léxico (las señas) del que dispone el actor y la forma en que el transcriptor lo lleva al papel. Puede ser que la transcripción sea eficiente, pero que el texto en que se basa sea incorrecto, como cuando uno transcribe en español algo que dice una persona que habla atropelladamente o que habla cantinflando. La transcripción muestra el uso de elementos léxicos y gramaticales. Muestra las nociones de puntuación a la mano. No son un referente ortográfico pues el sordo es educado bajo una óptica de que no puede escribir su lengua y como consecuencia no hay parámetros de corrección en estos elementos. Se acepta cualquier forma y tiempo de un verbo para ocupar el lugar del “infinitivo”, en consecuencia, la “buena” o “mala” ortografía es responsabilidad del educador y no del educando. En estas transcripciones solo se atestigua la capacidad del transcriptor de

poner en papel las señas vistas. Es posible que la ausencia de puntuación sea un reflejo de un “habla señada” atropellada por parte del actor. Un flujo desbocado de señas de la misma manera en la que una persona puede leer algo sin pausa o hablar sin ritmo. Esto solo parece evidente en uno o tal vez dos de los videos. Pero es posible que en el juicio normativo de la comunidad señante, esto sea visto así.

Por otro lado, los dos relatos libres solicitados, muestran otra cosa. No solo enseñan el dominio gramatical de la LSM, muestran la capacidad discursiva. Recordemos que al sordo no se le exige mucho el uso de la escritura, en consecuencia, esta tarea que podría desarrollar con facilidad un estudiante de tercero de secundaria (escribir una pieza narrativa de 500 palabras), adquiere proporciones notables. Ambos relatos, aún sin la puntuación, muestran un discurso ordenado, un objetivo a comunicar, sea una reflexión sobre dos formas de abordar el mismo hecho (simulacro de terremoto) o una simple relatoría de actividades. Aprender a escribir es un asunto de practicar, corregir y seguir practicando. Escribimos como hablamos, pero muchos sufren al enfrentarse a una hoja en blanco. Así, debe resaltarse que en ambos textos hay reflexiones, van desde un juicio comparativo hasta una valoración de riesgos y placeres. A partir de estos productos, podemos analizar el pensamiento de las autoras. Podemos ver los elementos que les son relevantes, como los acomodan en su razonamiento y a qué conclusiones llegan. Son para decirlo en breve, producto de personas inteligentes capaces de analizar situaciones y proponer acciones sobre ellas. No hay discapacidad en su actuar, hay incomunicación, pero no discapacidad. Son un claro ejemplo de que el sordo no es una persona normal que no oye, son sordos, son una cultura diferente.

Ahora, y para profundizar en la demostración de los objetivos del trabajo, se analizará la transformación de estos textos cuando son aplicadas reglas sencillas, reglas que no son invención del autor, sino que son derivadas de la práctica de la LSM.

Las reglas.

Las reglas usadas en este trabajo se derivan del análisis en conjunto entre el autor, las personas sordas que colaboraron en el proyecto y la intérprete-traductor. Cada una de ellas será explicada apropiadamente.

1. Los verbos.

Los verbos se escriben en infinitivo. Esto se propone pues es la noción más extendida de que no hay conjugación. Muy posiblemente es una percepción asociada a la lengua oral que a la seña misma. Sin embargo es visión común entre los sordos de que el verbo señado solo existe en infinitivo. Al ser la lengua un producto del acuerdo social, mantendremos ese acuerdo. La acción propuesta es usar los infinitivos del español, lengua sobre la cual se está escribiendo en México entre la comunidad sorda. Esto facilita muchas tareas pues hay diccionarios a la mano accesibles a sordos y oyentes en los que la ortografía puede ser verificada así como el significado del verbo mismo.

2. Los sustantivos.

Los sustantivos se escriben en singular. En el español el plural se escribe habitualmente agregando una “s” o “es” al final del sustantivo, y salvo variaciones especiales así se aplica a todos los casos, inclusive es muy común que pluralicemos los plurales -gente/gentes-, lo cual es un error gramatical. En la seña, no hay diferencia entre un singular o un plural a menos que se agregue un clasificador, el cual puede ser en si mismo una seña independiente como en el caso de “muchos” o cuando se usa un número para reflejar las unidades. Sin embargo la seña siempre es la misma al realizar una transcripción, puede ponerse “Juan perro tener” (Juan tiene un perro) o “Juan 2 perro tener” (Juan tiene dos perros). Así, el plural escrito se hace poniendo el clasificador o el número antes del sustantivo afectado.

3. Los nombres propios.

Los nombres propios se escriben con mayúscula. En la comunidad sorda, personas y lugares importantes tiene una seña específica. Cada persona sorda es identificada por una seña particular. Esta puede ser una letra en un lugar específico de la cara, dos letras, o un gesto con la mano en la barba como quién se acaricia una barba larga. Entre la comunidad sorda de la Ciudad de México, muchos lugares tienen seña específica. Pero esto no ocurre así con otras ciudades lejanas o de escasa mención. Así, mientras que Coyoacán tiene una seña, el país de Argentina tiene otra, la capital de este último no lo tiene entre la comunidad sorda de México. Indudablemente entre los sordos argentinos la capital de su país debe tener su propia seña. Como consecuencia y para evitar confusiones todos los nombres propios de personas y lugares se escriben en mayúsculas. Así, si el lugar carece de seña, siempre podrá ser deletreado manualmente. De igual forma se evitan confusiones con sustantivos que refieren una cosa pero que pueden ser usados como nombre propio. PUENTE ALTO será el nombre de un lugar y no un paso elevado. Si el sordo conoce la seña del nombre propio, podrá hacerla y si no la conoce podrá deletrear el nombre. Conviene apuntar que el sordo cuando refiere un nombre este es manejado o como seña o deletreado manualmente. Así, el poner en mayúsculas el nombre puede indicar o el uso de la seña específica o la necesidad de deletrear manualmente el nombre.

4. La estructura gramatical.

Se debe respetar la tendencia de la estructura gramatical de la LSM, habitualmente esto implica la colocación del verbo al final. Una de las actividades con las cuales se les enseña la lecto-escritura a los niños en las escuelas es con la toma de dictado. Aquí el niño aprende no solo el vínculo entre la voz y la palabra, sino también en el ritmo que debe llevar la frase. Aprende que el discurso lleva un orden. Ese orden, también existe en la seña, no es un capricho. Es un acuerdo entre los usuarios de la lengua. Así que debe respetarse este orden al realizar la labor de transcripción. Así, al leer, el sordo podrá reproducir las señas para si mismo y entenderá mejor lo que le dicen. Las pausas y entonación presentes en el discurso hablado, también presente en la seña, implican el uso de los apoyos que la puntuación da. En principio, se propone usar las mismas reglas de las lenguas orales, por supuesto, hasta donde ésto es posible.

5. Los verbos direccionales.

Los verbos direccionales se representaran con (>) y (<). En la LSM algunos verbos requieren direccionalidad. Esto es de quién a quién, o de dónde a dónde. En estos casos se propone el uso de las flechas “mayor que” (>) y “menor que” (<) como elementos que apoyen de quien a quien. Un ejemplo puede ser el verbo *ayudar*; “tu>mi ayudar” querría decir *ayúdame o tu ayudame a mi*. Esta adición es totalmente pensada en el universo de señante y está completamente alejada del español pero es fácilmente utilizable y comprensible.

6. Neologismos y sinónimos.

Las palabras desconocidas o con sinonimos se ponen dentro de parentesis para ubicarlas en un glosario. Dada la gran limitante que impone el menor vocabulario de la LSM, y ante la diversidad de vocablos, cada texto debe contar con un glosario en el cual se ponen las equivalencias, sinonimias, y homonimias de las palabras inexistentes en la seña o de uso limitado. Por ejemplo, “yuyos” es un vocablo de uso común en Argentina e inexistente en México. Así se puede ejemplificar con imágenes o con una descripción más adecuada a qué se refiere el texto. Otro ejemplo puede ser una expresión como “poner de canto” que no tiene que ver con cantar sino con poner de lado, sobre el lomo.

7. Acentos.

No existen los acentos salvo cuando son necesarios para diferenciar las palabras. Dado que los acentos son un tema absolutamente fonético, para la escritura de la LSM, los acentos no importarán, salvo cuando la comunidad misma decida que son necesarios para diferenciar una palabra de la otra.

8. Clasificadores deben unirse a la palabra origen por un guión.

Los clasificadores y calificadores deben unirse a la palabra que califican mediante un guión en el orden en que este se hace en la LSM. Así la seña al ser leída puede adquirir un ritmo importante y facilitaría la lectura del texto. Por ejemplo, dos-calcetín (dos calcetines).

9. Uso de comas.

La mención de los elementos diversos sobre los que se predica van separados por una coma. La conjunción o disyunción no son usadas en la seña. Estas son más bien implicadas como todas las proposiciones; así, los elementos que se mencionen, serán separados mediante una coma cada uno de aquellos sobre los que se predica.

Es posible que en el desarrollo de la escritura se escoja otra serie de reglas, unas más adecuadas a lo que la comunidad considere una buena practica, pero de momento, las aqui descritas son derivadas de la LSM misma y parecen tener una cierta funcionalidad.

A continuación, se aplicarán estas reglas a los textos para darles una forma más apropiada y universal para ser presentada a la comunidad sorda.

La aplicación de las reglas

Para esta fase, se trabajó directo sobre los textos para convertirlos en una primera aproximación a productos realizados sobre una base universal. El proceso de análisis fue el mismo que se ha seguido hasta este momento. Se procedió con las transcripciones para continuar con los relatos.

Si bien el producto obtenido fue revisado por la intérprete y por las mismas personas que los desarrollaron, la labor de corrección se realizó en conjunto.

Transcriptor 1 Aplicación de reglas.

Video 1 Corregido gramaticalmente.

<u>Cuadro 17. Corrección gramatical del primer video.</u>	
<u>Texto revisado por intérprete.</u>	<u>Texto gramaticalmente corregido.</u>
Antes muchos niña oyentes maestra CAM 17 aquellas explicar nada señas nada oral, oral, oral ¿yo verdad no <u>entiendo</u> ? (No, nada! Escribir, entender-no, entender-no) ^(a)	Mucho-antes niña-chiquita, oyente maestra CAM 17, aquella explicar nada señas nada oral, oral, oral ¿yo verdad entender? (No, ¡nada! No-atención, escribir callar, no-entender, no-entender) ^(a)
1, 2 primaria (yo) ^(b) reprob. Maestra Laurea <u>encuentra</u> mi mama explicar:	1, 2 primaria ¡(yo) ^(b) reprob! Maestra Lourdes (L) encontrar>mi mama explicar:
“ <u>Aviso</u> tuya hija ya reprob.”	“Avisar tuya hija ya reprob.”
Mi mamá lloré yo no <u>saben</u> (junto caminar) ^(c) <u>vio</u> (duda) ^(d) que platicar maestra 2, que despues mi mamá <u>lloré</u> (¿)porque <u>lloré</u> (?) ^(e) (yo) ^(f) <u>siente</u> seguro yo reprob. Callado, triste, mi mamá <u>lloré</u> .	Mi mamá llorar yo no-saber (junto caminar>ella) ^(c) <u>ver</u> (duda) ^(d) ¿Que platicar maestra (2), que? Despues mi mamá llorar (¿)porque llorar(?) ^(e) (Yo) ^(f) sentir seguro yo reprob. Callar, triste, mi mamá <u>llorar</u> .
¡Vamos! -maestra (decir) ^(g) . No te preocupes, (tu) ^(h) estudiar mucho.	¡Vamos! -maestra (decir) ^(g) . oye no-preocupar, (tu) ^(h) estudiar mucho.

Cuadro 17. Corrección gramatical del primer video.

<i>Texto revisado por intérprete.</i>	<i>Texto gramaticalmente corregido.</i>
(Yo pensar) _(i) reprobar llamado 2 juntos. <u>Enoje</u> , no me <u>gusto</u> reprobar, no me <u>gusto</u> , (yo) _(j) venganza <u>estudiara</u> , (estudiar mucho, bien) _(k) . Subirla 3 lugar, cuarto primaria 2 lugar, (4o primaria) _(l) 3er. lugar, lugar por mi mama <u>lloré</u> . Estudiar (mucho) _(m) , pero bien, ¡no!, memoria... No sirve ahora, [despues] <u>termine</u> secundaria.	(Yo pensar) _(i) reprobar llamado 2 junto-caminar-ir. Yo <u>enojar</u> , no <u>gustar>mi</u> reprobar, no <u>gustar>mi</u> , (yo) _(j) venganza 3-primaria si-pasar ¡que-bueno! Pasar (yo) venganza <u>estudiar</u> , (estudiar-mucho, bien) _(k) . Subir 3 lugar, cuarto-primaria 2 lugar, (4o primaria) _(l) 2er. lugar, 2-lugar por mi mama <u>llorar</u> . Estudiar (estudiar-mucho) _(m) , ¿pero bien?, ¡no!, ¡memoria!... Ya no-servir ahora, [despues] <u>terminar</u> secundaria.
Afuera aprender San Hipólito, enseñar significar, palabras significar, (seña yo identificar descubrir convertir) _(n) ... <u>entiende</u> gracias San Hipólito. ¿Como ves? _(o) ”	Afuera aprender-mucho San Hipólito, enseñar>mi significar, palabras significar, (seña yo identificar, descubrir convertir) _(n) ... <u>ya-entender</u> , ¡gracias San Hipólito!. ¿Como tu-ver? _(o) ”

Al manejar la escritura de acuerdo con las reglas propuestas, se hacen necesarios algunos cambios al texto, cambios porque hay elementos implícitos en el discurso que al poner por escrito requerirían cierta clarificación con el objeto de no confundir a un lector. Así algunas acciones podrían requerir la explicitación del sujeto. En este caso, el ejemplo más claro es la expresión original *no me gusto (sic)* que puede ser cambiada por *no gustar>mi*. Las razones son varias. En primer lugar, se respeta la regla del uso del verbo en infinitivo, en segundo lugar, se explicita que la negativa va asociada a la acción, es importante notar que el verbo *disgustar* que en español sería el apropiado, no existe en LSM. En sentido estricto, el verbo aplicable se traduce como no-gustar (es el mismo toponema con un keirema alejándose del cuerpo). En segundo lugar se explicita el sujeto afectado por el verbo, *>mi*. No hay tiempo del acto, pues no se señala si es pasado, presente o futuro, pero para efectos de la comunicación, no es necesario, pues el relator, apuntó al principio que lo que reseñaba era un acto de mucho tiempo atrás.

Al momento de leer “en voz alta”, cada una de las palabras pueden ser reproducidas en una seña adecuada. Así, una persona con conocimiento de la LSM podría entender el relato, aun cuando el “señante” no sepa lo que se está diciendo.

Video 2 Gramaticalmente corregido.

Cuadro 18. Corrección gramatical del segundo video.

<i>Texto revisado por intérprete.</i>	<i>Texto gramaticalmente corregido.</i>
“¡Hola! (Yo) _(a) soy sordo. Mi historia, para. (Yo) _(b) tengo papa, mama sordos y mi esposa sorda; y, mis hijos, 4, es oyentes. Bien mis hijos si entiendes (para señas, papa, mama, esposa) _(c) ”	“¡Hola! (Yo) _(a) soy sordo. Mi historia, para. (Yo) _(b) tener papa, mama sordo, mi esposa sorda; mi hijo, 4, (ser) oyente. Bien mi hijo (ellos) si-entender (para señas, papa, mama, esposa) _(c) ”

comunicación. Mis hijos es oyentes y dobles señas sabes LSM tuyo México. ¡Perfecto! [bien] _(d) Por eso, muchas gracias atención....”	comunicar. Mi hijo (ellos) oyente, doble. Señal saber LSM tuyo México. ¡Perfecto! [bien] _(d) Por eso, muchas gracias atención....”
---	---

En este video, queda claro que cuando se cambia el verbo en la frase ésta se entiende mejor. Así pasa de *para señas, papa, mama, esposa comunicación*, a *para señas, papa, mama, esposa comunicar*. En dónde lo que se dice es que saber señas sirve para comunicarse con alguien más.

Video 3 Gramaticalmente corregido.

<i>Cuadro 19. Corrección gramatical del tercer video.</i>	
<i>Texto revisado por intérprete.</i>	<i>Texto gramaticalmente corregido.</i>
<p>“Hola yo me llamo Gilberto. Apodo (GR). (Yo)_(a) tengo 14 años. Mi papa, mama sordos, yo oyentes. Yo aprender señas porque mi papa_(b) me-enseñar y igual mi hermana mayor_(c) si recordar me-ayudar. [y otro haber tio sordo]_(d) (Si recordar ayudar y otro hay sordos) igual me-enseñar (poco, poco)_(e) transformar, ya así acostumbrada, ya ahorita bien aprender ya bien señas. Igual luego yo enseñar mi hermana mas-chica_(f) aprender, eso me-ayudar familia aprender señas....”</p>	<p>“Hola mío nombre, Gilberto. Apodo (GR). (Yo)_(a) tener 14 años. Mi papa, mama sordo, yo oyente. Yo aprender señas porque mi papa_(b) enseñar>mi y igual mi hermana mayor_(c) si recordar ayudar>mi. [y otro haber tio sordo]_(d) (Si recordar ayudar y otro hay sordos) igual enseñar>mi (poco, poco)_(e) crecer transformar, ya así acostumbrar, ya ahora bien aprender ya señas. Igual luego yo>ella mi hermana mas-chica_(f) enseñar aprender, eso ayudar>mi, familia aprender señas....”</p>

En este caso, es posible que tengan que hacerse más correcciones porque el mismo relator, al ser oyente, muestra mayor contaminación de la estructura del español, aunque hay algunos puntos que tuvieron que ser clarificados con el transcriptor. Por ejemplo, se usa en la versión original *yo me llamo* cuando es probable que una versión más apropiada sería *mío-nombre*, pues la señal para ambos casos es la misma.

Video 4 Gramaticalmente corregido.

<i>Cuadro 20. Corrección gramatical del cuarto video.</i>	
<i>Texto revisado por intérprete.</i>	<i>Texto puntuado</i>
<p>“Hola yo apodo (M), mi nombre Martha, y yo <u>tengo</u> papa mama <u>es</u> oyentes y mis hermanos 5 sordos y yo 6 hermanas, total <u>somos</u> 6, y aparte mi esposo también sordo esposo. Mis hijos_(a), oyentes bien, todos salir bien_(b). ¿Entiendes platicar? Yo contenta, familia bien, todo salir_(c) bien. ¿si entiende poder comunicar todo bien? ¡Gracias dios!</p>	<p>“Hola yo apodo (M), mi nombre Martha, yo <u>tener</u> papa, mama oyente, mi hermano 5 sordo, yo 6 hermana, total (ser) 6, aparte mi esposo también sordo esposo. Mi hijo_(a) oyente (ellos) bien, todos salir bien_(b). ¿Entender platicar? Yo contenta, familia bien, todo salir_(c) bien. ¿si-entender poder comunicar todo bien? ¡Gracias dios! Bien eso-todo.</p>

Bien <u>es</u> todos. ¡Adiós!”	¡Adiós!”
--------------------------------	----------

En el texto original parece desprenderse que la persona relata tener hija e hijo oyente, aunque no que da claro si tiene varias hijas y un hijo. En caso de que así fuera, debería incluirse un calificativo o un número. Por ejemplo, mi 2-hija, o mi muchas-hija. En este caso, es posible que se requieran mayores descripciones y clarificaciones por parte del relator (señante), para que el transcriptor pueda hacer un trabajo fiel. En este caso, y basándonos en los que se ve en el video, parece que el conocimiento el transcriptor tiene de la familia, contamina la transcripción misma. Sin embargo, debe notarse que al no ser una tarea común, no se tiene el entrenamiento para transcribir sin contaminar el texto.

Transcriptor 2

Video 5 gramaticalmente corregido.

<i>Cuadro 21. Corrección gramatical del quinto video.</i>	
<i>Texto revisado por intérprete.</i>	<i>Texto puntuado</i>
<p>¡Hola maestra! ¿Como <u>estas</u>? ¿Bien? [Nosotros] papá y mamá familia (estar bien sentir) hermana como estas bien <u>siente</u>.</p> <p>Mi original Oaxaca <u>nace</u> mi también papá mamá familia todos hermano 8 pero hermana 9 (1) ultimo muerta niña muerta.</p> <p>Yo ahora bien pero (J) juntos familia y aparte Ixtapaluca yo (Y) hermano, separa mi hermano. Yo trasladar por que (ir casa) visitar algo, ver como <u>estas</u> y (aparte otro hermano ver como estas).</p> <p>Yo cuñada sorda, ¿como <u>estas</u>? Platicar, <u>siente</u> bien y cuñada oyentes, -ir casa- platicar o madrina, familia -casa misión- (como confianza), platicar como yo afuera platicar, como idea platicar mucho cosas como ¿cómo <u>estas</u>?</p> <p><u>Siente</u> o primo tía platicar, <u>siente</u> yo adentro emoción. Yo <u>siento</u> -ella ami (querer) siempre- (sordos) <u>siento</u> (no importa), igual</p>	<p>¡Hola maestra! ¿Como <u>estar</u>? ¿Bien? [Nosotros] papá, mamá, familia (estar bien sentir) hermana como estar bien <u>sentir</u>.</p> <p>Mi original Oaxaca, <u>nacer</u> mi también papá, mamá, familia. Todo hermano 8 pero hermana 9 (1) ultimo muerta niña muerta.</p> <p>Yo ahora bien pero (J) junto familia y aparte Ixtapaluca yo (Y) hermano, separa mi hermano. Yo trasladar por que (ir casa) visitar algo, ver como <u>estar</u> y (aparte otro hermano ver como estar).</p> <p>Yo cuñada sorda, ¿como <u>estar</u>? Platicar, <u>sentir</u> bien y cuñada oyente, -ir casa- platicar o madrina, familia -casa misión- (como confianza), platicar como yo afuera platicar, como idea platicar mucho cosas como ¿cómo-<u>estar</u>?</p> <p><u>Sentir</u> o primo tía platicar, <u>sentir</u> yo adentro emoción. Yo <u>sentir-ella</u>>mi (querer) siempre- (sordos) <u>sentir-mucho</u> (no importa), igual contrario, yo ella cariño. <u>Ayudar</u> para mi, <u>ayudar</u> cariño algo</p>

<p>contrario, yo ella cariño. <u>Ayuda</u> para mi, <u>ayuda</u> cariño algo mí (palabras) no saber, [diferente no importa], ayudar (mi) prima, sobrina [tio] ayudar mi.</p> <p>¡Suficiente! Mejor ya.</p>	<p>mí (palabras) no saber, [diferente no importa], ayudar (mi) prima, sobrina [tio] ayudar mi.</p> <p>¡Suficiente! Mejor ya.</p>
--	--

Los textos de la segunda transcriptora requieren menos corrección pues están más cercanos a la seña que al español.

Video 6 Gramaticalmente corregido.

<i>Cuadro 22. Puntuación del sexto video.</i>	
<i>Texto revisado por intérprete.</i>	<i>Texto puntuado</i>
<p>Hola me llamo Juan apodo (JN) por que mi historia yo verdad no me interese por que yo era usa (no me interese) yo quiero México aprender como quiere interese bonito estudiar significar palabras bonito yo quiero ojala ahora secundaria 2 ojala 1 años -casi- 3 secundaria esforzar ojala mejor casualidad preparatoria duda o trabajar 2 ya aviso ya acabar gracias.</p>	<p>¡Hola! Mi nombre Juan, apodo (JN). Por que mi historia, yo verdad no <u>interesar</u>, por que yo <u>ir USA</u> no-interesar. Yo <u>querer</u> México, aprender como <u>querer <u>interesar</u></u>. Bonito estudiar significar palabras, bonito. Yo <u>querer</u>. Ojala ahora secundaria 2, ojala 1 año casi 3 secundaria esforzar. Ojalá mejor tal-vez preparatoria, duda o trabajar 2. Ya aviso. Ya Acabar. ¡Gracias!</p>

En esta versión y a sugerencia de intérprete y transcriptora, se agregaron cambios en la puntuación. Cambios que clarifican el texto. Es de notarse que a medida que la actividad avanzaba, las transcriptoras también evolucionaban en sus criterios.

Videos 7 y 8 Gramaticalmente corregidos.

Aqui la relatora cuenta de una amiga que es hablante y que estudia para ser intérprete de LSM.

<i>Cuadro 23. Puntuación del séptimo video.</i>	
<i>Texto revisado por intérprete.</i>	<i>Texto puntuado</i>
<p>Una amiga ella es oyente saber intérprete son papá mamá sorda ella mi amiga llegue un amiga amiga tuya [Sinaloa] ella viene aqui</p>	<p>Una amiga ella oyente, saber intérprete. <u>(Ellos)</u> papá, mamá sordo. Ella, mi amiga <u>llegar</u> 1 amiga mujer, tuya [Sinaloa].</p>

aprender señas trabajar escuela sordo//as ojala próximo futuro por que intérprete bien maestra bien alla [Sinaloa].	Ella <u>venir</u> aqui aprender señas, trabajar escuela sordo//as. Ojala próximo futuro para <u>intérprete</u> bien. Maestra bien despues trasladar- alla [Sinaloa].
---	---

Cuadro 24. Puntuación del octavo video.

<u>Texto revisado por intérprete.</u>	<u>Texto puntuado</u>
Yo sorda y mi hermana 2 y yo sorda, 3. Y también primos muchos sordos, herencia, mi abuelito, igual mi mama igual. Mi hija Erika y Haydee bien oyentes (y amigos sordos igual todos) yo feliz sorda, no-importa yo vida bien y tu.	Yo sorda, mi hermana 2, yo sorda, 3. También primo mucho sordo, herencia, mi abuelo, igual mi mama igual. Mi hija Erika, Haydee bien oyente (amigo sordo igual-todo). Yo feliz sorda. ¡No-importa! ¡Yo vida bien, bien! ¿Tu?

En estos dos últimos textos, solo se ajustó la puntuación y algunos infinitivos.

Los relatos corregidos gramaticalmente.

Relato 1.

Viernes amanecer escuela CAM 52. Yo trabajar niño sordo seña enseñar>ellos, ¿Día Niño Héroe, Día Independencia, que-significar?, luego dibujo pellón yo dar>ellos, hacer color nombre cada Niño Héroe, también nombre importante Independencia. 1-hora cada grupo primaria nada-mas.

Alfonso interprete mío otra compañera-mujer mío decir>mi, favor yo responsable revisar cada salón. eso simulacro reloj 10:30 empezar, todo después descanso todo alumno-chiquito sordo preescolar.

Yo encantar mucho simulacro empezar ya yo, mmm, porque compañera mujer mía silbato tocar pero como (ellos) no-oir, única maestra oyente si, imposible faltar conocer que-significar bilingüe, bueno, su trabajo yo respetar, yo nueva inscribir.

Bueno, alguna maestra mujer explicar simulacro que-significar, también recordar antes ¿que-pasar 1985?. Otra maestra preguntar>alguien, ¿reglamento no-deber que-significar? pero interprete explicar seña para (ellos) ver entender. 1 alumno responder>ella, no-correr, no-empujar, no-gritar. Maestra mujer decir muy-bien, otro pedir favor todo recorte traer para papel pegar cartón letrero decir “día 19 septiembre 1985”.

Yo ver CAM 52 organización suyo diferente, otro trabajo mío tarde CLOTET.

Mas-tarde hora ya terminar, CAM 52 yo checar salir para otro trabajo ir, escuela nombre CLOTET alumno mío adulto sordo enseñar>ellos, tema estado república mexicana luego dar>ellos, hoja dibujo seña cada estado, capital para aprender.

Luego hora 4 punto alumno (ellos) ir descansar comer, ahí estante cosa material yo acomodar, yo gustar limpiar. 1 alumna mujer mía avisar>mi, que-pasar ayer todo-alumno portar mal, reglamento (ellos) no respetar.

Yo ¡Uy! No ir ayer porque día económico, papel trabajo yo arreglar, ni modo.

Después ya hora alumno-todo ir taller computación, yo descanso comer. Luego comer ya terminar, otra vez ir acomodar cosa mi salón. Este tiempo compañero mío trabajo timbre-tocar foco rojo. Todo-alumno escuela ver asustar, no-esperar, que-significar simulacro. Yo no-saber no-ver foco rojo porque estante caja-abajo acomodar para limpiar.

Todo-alumno subir-escaleras yo ver que-pasar, yo ir taller ver>alumnos decir>mi, que-pasar foco rojo yo sorpresa, luego otra-vez foco rojo prender todo-alumno bajar rápido, Luis mi compañero decir, ¡uy tarde! otro grupo alumno discapacitado lento no-rápido bajar escalera, él regañar>todo, yo enojar porque yo no-gustar, ni modo, después hora 6 todo-alumno ya salir.

Mi amiga, mi hermana, yo acompañar coche para casa ¡uy trafico! platicar mi hermana que-pasar todo-día ¿yo hacer que? también ella> mi, mas-tarde ella ya-dormir, yo callar pensar, mañana CAM 52 diferente porque bien avisar simulacro pero fallar silbato-tocar, yo no-estar-acuerdo, aparte tarde CLOTET también diferente porque no-avisar nada, alumno asustar mal organizar, pasillo mal formar, otro grupo discapacitado caminar-bajar lento, compañero mío regañar yo no gustar, ¡ay diferente! dos trabajo mío, bueno mi mente acabar, mi amiga manejar 1 hora

Allá casa tuya mi hermana ya-dejar, luego mi casa llegar, pijama cambiar, ropa mía sucia bote tirar, yo preguntar>amiga mía, ¿café, pan querer?, yo cocinar, café, pan dulce cenar, tele cablevisión ver.

Curiosamente en lo que toca al relato libre se requirió un menor número de correcciones gramaticales. En sentido estricto no se requirieron muchas. Pareciera que al ser una forma más natural de plasmar ideas, la gramática tiene que ser menos reflexionada y resulta más implícita en la construcción.

Relato 2.

Día 15 de Septiembre. ¡Viva México! Fiesta no-ir porque lugar zócalo muchos personas haber, no gustar>mi porque peligros haber, algo jovencito. Mejor casa mía, más facil televisión, palomas comer, refresco, películas terror juntos ver. Nombre no-acordar, pero muy padre.

El pasado martes 23 de septiembre mi cama esta despertar 8:45 am. Caminar, bañar, lavar mis dientes, luego vestir mi ropa, peine, desayunar. A la mañana vamos trabajar. Mi casa limpiar

toda día limpiar, ropa lavar, mueble todos limpiar. Ya limpio, luego otra vez bañar porque mi> sucia cuerpo.

Ya listo casa mi-mama ir, visitar. Como estar, tomar café, pan rico. Mi-mama decir a Leslie, -"[vamos] acompañar." Allá mercado comida comprar. En casa yo hacer sopa fideo y verduras, carne, agua-melón. Ya listo, vamos mi familia comer. ¡Ah muy ricoooooo!

Otro día mes mis amigas sordas ir casa amiga, ella sorda. Nombre ella Alejandra. Grande casa bonita, muy contento, platicar señas LSM traer la comida. Tostadas, pastel. Agua, refrescos tomar. Muy feliz la noche. Sigue señas LSM basta por la mañana. Me voy a mi casa, rápido cama dormir, pero ¡muy padre!!!

Aparte, yo trabajar tarde, diario Lunes > Viernes clases computación LSM, allá escuela. Nombre escuela. Educación Especial de Sordos. Los alumnos si-interes clases, LSM aprender.

El viernes 26 de Septiembre Gaby, Ale, hija, yo, con mi amiga Erika pasear, Erika, ella, hija muy bonita tener, ella oyente, su familia sorda, platicar señas LSM, café, helado tomar. Otro lado pasear.

Yo recordar mucho Jorge Melgar trabajar ex-capturista computadora. Gusto>mi mucho porque ya confianza, conocer muy bien relación comunicación, onda. Ojala regresar contigo trabajar, respuesta esperar a Leslie. Verdad, gusta>mi mucho capturista.

Yo noticias televisión ver, ahí amigo mío, Daniel Maya. Televisión cablevisión canal 110 nombre Lenguaje de Señas Diarios, cada noche 9 pm para información sordos si entender, más claro Daniel Maya. El Daniel Maya intérprete, coordinador Asociación Intérprete República Mexicana, también ya conocer mundo, panamericano LSM, ASL para sordos el saber.

Ayer mi casa seguir igual, todo día limpiar, lavar mis ropas, también dejar lavar otro mas rápido lavar, secar. Lo mismo hoy tarde, dinero recoger a>mi pagar, luego mi casa mi pantalón guardar. Noche película ver. Nombre película "Matar la vida". Muy padre. ¡Ay! Muy noche, 12:30, pero películas me encantar.

A todos gracias mis cuentos por Jorge Melgar y suerte!!!!

Este segundo relato, lo realiza una persona menos cercana al español y con menos experiencia en la escritura. Así el uso de las reglas gramaticales está menos presente por la parte de las señas y más por la parte del español. Posiblemente porque para ella esta es efectivamente la segunda lengua y no realiza la actividad de escribir como un proceso natural de pensamiento sino como una actividad completamente diferente.

La traducción de los textos al español.

La última actividad a realizar es la traducción al español, tanto de los relatos como de las transcripciones. Aquí quedará demostrada la gran distancia que hay entre una y otra lengua en cuanto a las estructuras y medios accesibles. Así 'podrá observarse la enorme distancia que hay para el sordo

cuando se trata de manejar su educación en un contexto bilingüe donde la parte más grande de su educación está en el español y no en la lengua que les resulta más próxima. Como ejercicio mostraremos algunas de las dificultades que tiene que recorrer el sordo cuando se trata de leer el español. Debe tenerse en mente que dada la gran asimetría presente entre la lengua oral y la señada, no hay la posibilidad de establecer parámetros de corrección interpretativa. Así la traducción, o más bien la interpretación es una aproximación. Téngase en mente que aún no existen normas oficiales que puedan establecer sin discusiones la certificación de intérpretes ni tampoco existen parámetros de lo que se considera una interpretación “correcta”.

Transcriptor 1 Traducción al español.

Video 1 Traducido.

<i>Cuadro 25. Traducción del primer video.</i>	
<i><u>Texto traducido/ interpretado.</u></i>	<i><u>Texto gramaticalmente corregido.</u></i>
Mucho-antes niña-chiquita oyente maestra CAM 17, aquella explicar nada señas nada oral, oral, oral ¿yo verdad entender? (No, ¡nada! No-atención, escribir callar, no-entender, no-entender) _(a)	Hace mucho tiempo, cuando yo era chica, había una maestra oyente en el CAM 17. Ella no explicaba nada en señas, todo era oral. Yo no entendía nada, de verdad. No ponía atención, escribía pero no entendía nada.
1, 2 primaria (yo) _(b) reprobar. Maestra Laurea <u>encuentra</u> mi mama explicar:	Primero y segundo de primaria yo reprobé. La maestra Lourdes (L) encontró a mi mama y le explicó:
“ <u>Aviso</u> tuya hija ya reprobar.”	“Te aviso que tu hija ya reprobó.”
Mi mamá lloré yo no <u>saben</u> (junto caminar) _(c) <u>vio</u> (duda) _(d) que platicar maestra 2, que despues mi mamá <u>lloré</u> (¿)porque <u>lloré</u> (?) _(e) (yo) _(f) <u>siente</u> seguro yo reprobar. Callado, triste, mi mamá <u>lloré</u> .	Mi mamá lloró. Yo no sabía. Caminaba junto a ella, vió que dudaba ¿Que platicaban las dos con la maestra, que? Despues mi mamá lloró. ¿Por qué lloró? Yo sentí que seguro había reprobado. Me quedé callada, triste, mi mamá <u>lloró</u> .
¡Vamos! -maestra (decir) _(g) . No te preocupes, (tu) _(h) estudiar mucho.	¡Vamos! -dijo la maestra-. Oye no te preocupes, tu estudia mucho.

Cuadro 25. Traducción del primer video.

<i>Texto traducido/ interpretado.</i>	<i>Texto gramaticalmente corregido.</i>
<p>(Yo pensar)_(i) reprobar callado 2 juntos. <u>Enoje</u>, no me <u>gusto</u> reprobar, no me <u>gusto</u>, (yo)_(i) venganza <u>estudiara</u>, (estudiar mucho, bien)_(k). Subirla 3 lugar, cuarto primaria 2 lugar, (4o primaria)_(i) 3er. lugar, lugar por mi mama <u>lloré</u>. Estudiar (mucho)_(m), pero bien, ¡no!, memoria... No sirve ahora, [despues] <u>termine</u> secundaria.</p>	<p>Yo pensaba en silencio que había reprobado. Las dos caminamos juntas. ¡Me enojé! No me gustó reprobar. En venganza estudiaba mucho y saque el tercer lugar pasé tercero de primaria. ¡Qué bueno! Como venganza, estudié mucho, estudiar bien. Subí al tercer lugar. En cuarto de primaria terminé en segundo lugar, mamá había llorado cuando reprobé. Estudié mucho, ¿pero bien? ¡No!. ¡Todo de memoria!... Ahora ya eso no sirve, después terminé secundaria.</p>
<p>Afuera aprender San Hipólito, enseñar significar, palabras significar, (seña yo identificar descubrir convertir)_(n)... <u>entiende</u> gracias San Hipólito. ¿Como ves?_(o)”</p>	<p>Afuera aprendí mucho en San Hipólito. Me enseñaron lo que las palabras significan, Identificaba la seña (descubría y convertía)... ¡Ahora ya entiendo! ¡Gracias a San Hipólito! ¿Cómo lo ves?</p>

En general hay un gran problema al tratar de interpretar -que no traducir- de LSM al español. Principalmente, deriva de la ausencia de preposiciones explícitas que ayuden a estructurar el discurso. Todos estos elementos si están presentes en la seña pero son implícitos al contexto mismo de la conversación. Así, no resulta tan simple realizar una traducción. A diferencia de las lenguas latinas, en las que un diccionario puede ser suficiente para mantener una conversación simple -las preposiciones pueden no ser usadas de la misma manera, pero hay traducción de ellas-, esto no aplica a las señas pues para bien o para mal, son elementos de contexto y orden los que apuntan al correcto significado. Por ejemplo, no existe la conjunción (preposición “y”), solo se realiza una pequeña pausa entre sujetos o cosas sobre las que trata el discurso. Algunos otros elementos de uso común en el español y que sirven para acomodar el discurso como “que”, “de”, “al/ del”, etc. están ausentes. Una preposición como “en” también está ausente (*afuera aprender San Hipólito/ afuera aprendí en San Hipólito*). Desde el punto de vista del español, no contar con las preposiciones resulta un discurso altamente complejo. Para el señante, sin embargo, los problemas no existen pues el contexto de la comunicación provee la información básica. De ahí que para poder lograr una comunicación escrita exitosa, es necesario agregar diferentes elementos que ocupan el lugar del contexto.

Video 2 Traducido.

Cuadro 26. Traducción al español del segundo video.

<i>Texto revisado por intérprete.</i>	<i>Texto gramaticalmente corregido.</i>
<p>“¡Hola! (Yo)_(a) soy sordo. Mi historia, para.</p>	<p>“¡Hola! Esta es mi historia. Yo soy sordo.</p>

<p>(Yo)^(b) tengo papa, mama sordos y mi esposa sorda; y, mis hijos, 4, es oyentes. Bien mis hijos si entiendes (para señas, papa, mama, esposa)^(c) comunicación. Mis hijos es oyentes y dobles señas sabes LSM tuyo México. ¡Perfecto! [bien]^(d) Por eso, muchas gracias atención....”</p>	<p>Mi papá y mamá son sordos, mi esposa también. Mis cuatro hijos son oyentes. Bien por mis hijos, ellos si entienden señas para comunicarse con papá, mamá y mi esposa. Mis hijos como son oyentes y saben la Lengua de Señas que usamos en todo México. ¡Perfecto! Por eso, les doy las gracias por su atención....”</p>
---	--

A pesar de lo breve de este texto, se pueden apreciar las grandes diferencias entre las dos lenguas. Los plurales al no existir hacen necesario saber perfectamente que el contexto en el que la plática se desarrolla refiere a varios hijos.

Video 3 Traducido.

<p><i>Cuadro 27. Traducción al español del tercer video.</i></p>	
<p><i>Texto revisado por intérprete.</i></p>	<p><i>Texto gramaticalmente corregido.</i></p>
<p>“Hola yo me llamo Gilberto. Apodo (GR). (Yo)^(a) tengo 14 años. Mi papa, mama sordos, yo oyentes. Yo aprender señas porque mi papa^(b) me enseñar y igual mi hermana mayor^(c) si recordar me-ayudar. [y otro haber tio sordo]^(d) (Si recordar ayudar y otro hay sordos) igual me-enseñar (poco, poco)^(e) transformar, ya así acostumbrada, ya ahorita bien aprender ya bien señas. Igual luego yo enseñar mi hermana mas chica^(f) aprender, eso me-ayudar familia aprender señas....”</p>	<p>Hola! Mí nombre es Gilberto. Mi ápodo (GR). Tengo 14 años. Mi papá y mamá son sordos, yo soy oyente. Aprendí señas porque mi papa me enseñó a mi e igual que mi hermana mayor asi podemos ayudarles y a mi otro tio sordo. Al aprender podemos ayudar a otros sordos. Recuerdo que Otros sordos me pueden enseñaron a mí poco a poco como fui creciendo y así me acostumbre. Ya ahora aprendí bien señas. Igual luego yo le enseñaré a mi hermana mas chica, eso puede ayudar a mi familia a aprender señas.</p>

En el video originales la estructura misma muestra contaminación del español, sin embargo, aún así pueden observarse los amplios cambios entre ambas estructuras las cuáles confunden fácilmente tiempos y los espectros de la acción.

Video 4 Traducido.

<p><i>Cuadro 28. Traducción al español del cuarto video.</i></p>	
<p><i>Texto revisado por intérprete.</i></p>	<p><i>Texto puntuado</i></p>
<p>“Hola yo apodo (M), mi nombre Martha, y yo <u>tengo</u> papa mama <u>es</u> oyentes y mis hermanos 5 sordos y yo 6 hermanas, total <u>somos</u> 6, y aparte mi esposo también sordo esposo. Mis hijos^(a), oyentes</p>	<p>“Hola mi apodo es (M), mi nombre es Martha. Yo tengo papá y mamá oyentes, tengo cinco hermanos sordos, y conmigo somos seis hermanos, en total somos seis, aparte mi esposo</p>

bien, todos salir bien ^(b) . ¿Entiendes platicar? Yo también el es sordo. Mis hijos son oyentes, ellos contenta, familia bien, todo salir ^(c) bien. ¿si están bien, todos salieron bien. ¿Entienden las entiende poder comunicar todo bien? ¡Gracias dios! platicas? Yo estoy contenta, mi familia está bien, Bien <u>es</u> todos. ¡Adiós!”	todo salió bien. ¿Si entiendes puedes comunicar todo bien? Todos podemos comunicarnos y entendernos bien. ¡Gracias a Dios! Todo eso está bien. ¡Adiós!”
--	---

Al igual que en los casos anteriores, la ausencia de preposiciones en general es lo que hace el grado de dificultad de la interpretación de los textos. La estructura de las señas con su ausencia de plurales y la no conjugación de verbos hace necesaria una interpretación basada en variables de tipo contextual. Es en este tono que se vuelve fundamental mantener a la vista la conversación en general.

La traducción del relato.

Relato 1.

El viernes por la mañana en el CAM 52. Trabajo con niños sordos a los que les enseño señas. ¿Qué significan Día de los Niños Héroes y Día de la Independencia?, Luego les doy crayones para que ellos dibujen. Nombres de los Niños Héroes y también los nombres de Independencia. Estoy una hora con cada grupo de primaria

Alfonso, el intérprete que trabaja conmigo y otra compañera me pidieron que si por favor podía hacerme responsable de revisar cada salón para el simulacro que empezaría a las 10:30. Esto sería después del descanso de todos los alumnos sordos de preescolar.

A mi me encantaba mucho que empezara el simulacro. El simulacro empezó pero algo pasó. Mi compañera tocó el silbato pero como los niños no oyen, solo la maestra oyente si, imposible. Le falta conocer que-significa ser bilingüe, bueno, ese es su trabajo yo tengo que respetar, yo soy nueva en la escuela.

Bueno, una maestra explicó lo que significa el simulacro, para recordar qué pasó antes ¿qué pasó en 1985?. Otra maestra preguntó, ¿qué significa lo que no se debe hacer en el reglamento? pero el intérprete explicó en señas para que ellos pudieran ver y entender. un alumno le respondió a ella, no deben correr, no deben empujar, no deben gritar. La maestra dice “muy bien”, otro maestro pidió por favor a todos, traer recortes para pegarlos en el cartón un letrero que dice “día 19 septiembre 1985”.

Veo que la organización del CAM 53 es muy diferente a mi otro trabajo de la tarde en CLOTET.

Mas-tarde al terminar en el CAM 52 chequé para salir al otro trabajo, es en una escuela de nombre CLOTET. A mis alumnos adultos sordos les enseñaba temas como los estados de la república mexicana luego les doy una hoja con el dibujo con la seña de cada estado, para que se aprendan los nombres de las capitales.

Luego, a las cuatro en punto los alumnos tienen descansó para comer, ahí en el estante acomodamos el material, me gusta limpiar. Una alumna mía me avisó, ¿qué-pasó ayer? Todos los alumnos se portaron mal, no respetaron el reglamento.

Yo ¡Uy! No vine ayer porque tenía un día económico, tenía que arreglar unos papeles de trabajo, ni modo.

Después al terminar la hora, todos los alumnos fueron al taller de computación, yo tenía descanso para comer. Luego de comer, otra vez fui a acomodar las cosas de mi salón. En éste tiempo un compañero mío de trabajo tocó el timbre-foco rojo. Todos los alumnos de la escuela lo vieron y se asustaron, no esperaron, que significaba “simulacro”. Yo no supe no vi el foco rojo porque estaba debajo de una caja en el estante que acomodaba para limpiarlo.

Todos los-alumnos subieron las escaleras, yo fui a ver que-pasaba, fui al taller a ver a los alumnos que me dijeran que-pasó, el foco rojo me sorprendió, luego otra-vez el foco rojo se prendió y todos-los alumnos bajaron rápido, Luis mi compañero me dijo, ¡uy qué tarde! otro grupo de alumnos discapacitados bajaron lento la escalera, él los regañó a todos, yo me enojé porque no me gustó, ¡ni modo! Después a las seis todos los alumnos salieron.

Mi amiga y mi hermana nos acompañaron al coche para ir a casa. ¡Uy el tráfico! Platicamos con mi hermana sobre que-pasó todo el-día ¿yo qué hice? También ella a mi. Mas-tarde, ella se fue a dormir, yo me quedé callada, pensando. En la mañana CAM 52 era diferente porque avisaron bien sobre el simulacro pero les falla lo del tocar el silbato, yo no estoy de acuerdo. Aparte, por la tarde en CLOTET también fue diferente porque no avisaron nada, los alumnos se asustaron. Estuvo mal organizado, mal formados en el pasillo, otro grupo discapacitado que caminaba bajó lento. Mi compañero me regañó, a mi no me gustó, ¡Ay qué diferentes mis dos trabajos! , Bueno, en mi mente acabó, mi amiga manejó una hora.

Allá en la casa de mi hermana la-dejamos, luego llegamos a mi casa, nos cambiamos, nos pusimos la pijama, tiré mi ropa sucia. Le pregunté a mi amiga, ¿Quieres café o pan?, Yo cociné, cené café y pan dulce, vimos en la tele cablevisión.

La traducción del relato libre resultó bastante sencilla pues es altamente congruente y simple en sus líneas de desarrollo. Compara dos escuelas en un episodio muy semejante, elabora juicios comparativos, los analiza. Paso a paso va colocándolos bajo el microscopio del observador externo y los va separando uno a uno hasta concluir lo que es una opinión definitiva de lo que es una opción de operación ideal desde su punto de vista. El relato muestra claramente el discurso ordenado de una persona involucrada en un proyecto social amplio, el simulacro de emergencia sísmica. Sin duda alguna este texto no es un mal español, es un discurso diferente, original y gramaticalmente correcto.

Conclusiones.

En general, no hay una razón por la cual la lengua de señas no pueda ser escrita también. No hay referencia alguna que argumente los motivos por los cuáles ninguna lengua de señas en el mundo tiene una escritura como parte de su estructura lingüística a pesar de que todas ellas se asume que carecen de escritura. Esta práctica como cualquiera otra se deriva del acuerdo social y de las personas usando códigos compartidos.

Sin embargo, debe considerarse que en ninguna lengua moderna existe algún elemento que asocie directamente la voz con los signos que la escritura utiliza de manera exclusiva e inequívoca.

El alfabeto español se compone de 30 signos (considerando ch, ll, ñ y rr como signos en sí mismos) de los cuales 26 son compartidos por el inglés, sin embargo, y si nos apegamos a los criterios fonéticos, si incluimos la acentuación, se tendrían que agregar cinco signos más al español derivados de la acentuación de las vocales, pero también podrían ser 29 si se elimina la letra w, que carece de palabras en la lengua española.

A pesar de ello, el inglés, idioma que solo reconoce 26 símbolos, es fonéticamente mucho más complejo que el español. En esta lengua, ciertas letras combinadas tienen sonidos diferentes. Ejemplo de ello lo son ee, ea, oo, gh, o sh. Otras combinaciones suenan si van al principio como la combinación gh en la palabra *ghost* (fantasma -pronunciación- 'gōst) contra una ausencia total de sonido si va en medio de la palabra como en *light* (luz -pronunciación- 'līt). Los mismos signos en otras lenguas tienen otros sonidos y otros signos se agregan. En el francés las letras gn tienen un sonido equivalente al de la ñ española y en el inglés es inexistente.

Como puede verse en estos ejemplos, la conversión de un sonido a un signo es arbitraria aún entre culturas próximas. Su surgimiento es oscuro y posiblemente inexplicable, sin embargo, las mecánicas que conducen al aprendizaje de estas equivalencias están perfectamente documentadas y son fácilmente aplicadas en la inmensa mayoría de las escuelas del planeta entero.

Como noción adicional, debe anotarse que existen otro tipo de lenguas diferentes a las que se basan en símbolos alfabéticos y que también son escritas. El mejor ejemplo es el idioma chino que está muy lejos de asociar sonidos a símbolos de la misma manera en que lo hacen las lenguas europeas. Las reglas entre símbolos no son directas al sonido, por lo menos no como lo son en el español, inglés o alemán aunque hay reglas para el uso combinatorio de cada pictograma las cuales el autor realmente desconoce pero hasta donde tiene conocimiento no dependen del símbolo mismo, el cuál suena diferente según su evolución. A esto podemos agregar otros ejemplos como el griego o el ruso que utilizan otros alfabetos característicos que representan sonidos que no siempre son equivalentes al idioma español o a las lenguas indoeuropeas como generalidad.

Así, la ausencia del componente escrito en las lenguas señadas tiene más que ver con una falta de práctica que con aspectos inherentes a la lengua misma, pues a pesar de las dificultades que cada lengua impone en su práctica, la mayoría de las poblaciones de los países logran un dominio razonable y suficiente para conducirse en el universo lingüístico en el cual la escritura es necesaria o por lo menos muy importante (UNESCO, 2004).

La audición por sí misma no conduce al aprendizaje de la escritura, pero los modelos pedagógicos están directamente asociados a la lengua oral y es aquí donde el problema surge pues la lengua misma que se pretende enseñar a escribir no contiene el apoyo oral. La ausencia de escritura de la lengua de señas no tiene que ver con la parte sonora, eso es un mito. ***La ausencia de escritura tiene que ver con un enfoque erróneo del fenómeno, el sordo está escribiendo, pero no es español por mucho que se le parezca.*** El símbolo escrito en su asociación al símbolo oral es absolutamente arbitraria, se basa en el acuerdo de grupo. Su surgimiento originalmente solo apoyaba una memoria contable. ¿Cómo evolucionó y se desarrolló al resto de la humanidad? ¿Por qué lo hizo de manera tan diversa? ¿Tiene un solo origen o tiene múltiples orígenes? Son preguntas posiblemente interesantes, pero probablemente insolubles. Los temas importantes aquí tienen que ver con el impacto psicológico.

La conversión de la voz a escritura que surge socialmente como parte de una necesidad de mantener extensiones de la memoria, psicológicamente permite la extensión de comportamientos que relacionan a las personas como entes sociales y genera un universo completamente diferente de espacios interpersonales. Esta extensión es la que abre una inmensa posibilidad de relaciones simbólicas y sociales que enmascara los protocolos grupales normativos. *La sustancia social misma es el producto lingüístico.*

Esta parte de toda lengua natural avanzada se da de manera natural y extensiva. A diferencia de los protocolos normales asociados a una relación familiar, que no requieren una estructura normativa compleja, las relaciones humanas más avanzadas ocurren en un universo lingüístico dentro del cual la escritura es altamente importante. La normatividad legal que establece los límites del comportamiento individual viene casi indefectiblemente escrita, de ahí hacia abajo, toda normatividad ocurre como un fenómeno lingüístico que va matizando el comportamiento. Ningún individuo debe recordar ponerse ropa para salir a trabajar, pero la casi totalidad lo hace, salvo cuando el trabajo consiste exactamente en lo contrario. Así un club nudista genera ciertas expectativas diferentes a los de un club budista.

En el caso del español una sola letra (o sonido) genera expectativas completamente diferentes. Esta peculiaridad da lugar a una gama de conductas socialmente aceptadas. Estos casos que pueden fácilmente convertirse en chistes y motivos de humor, cambian radicalmente para un sordo que desconoce el detalle simple del cambio y juego fonético para el cual es absolutamente ajeno. Sin embargo, nada de esto apunta al por qué la lengua señada carece de un componente escrito porque no existe razón real para ello.

Los ejemplos mostrados en este trabajo apuntan a la clara posibilidad del desarrollo de una escritura entre la comunidad sorda, una que les permita ponerse en contacto entre sí como iguales y que facilite el desarrollo de actividades intelectuales simbólicas complejas.

Los ejercicios de transcripción fueron suficientemente claros y correctos. La aplicación de reglas clarifica la práctica de la transcripción. A pesar de que carecen de esta práctica, son capaces de generar un discurso descriptivo y creativo que extiende y aplica todo el universo lingüístico humano de manera aceptable.

Así, el tema es reconocer que la estructura de la lengua misma es diferente a la de la comunidad de habla hispana. La insistencia indiscriminada de enseñarles el español escrito como segunda lengua, basándonos solamente en la práctica no asociativa de esta a la voz conduce a visualizar el desarrollo de

la escritura dentro de una estructura ajena a la lengua natural misma, y la convierte en algo absolutamente antinatural. Al no existir fonetización posible no es ni lógico ni consecuente tratar de enseñar español de manera directa.

La seña tiene más una estructura iconográfica (probablemente como el chino o el maya), las nociones de que el verbo no se conjuga hacen más próxima la palabra escrita (en español) al pictograma. En consecuencia, si se abandona la noción de que el sordo escribe en español y se analiza el discurso según la estructura gramatical señada, no hay motivo por el cual no se pueda pensar que la seña misma aparecerá en forma escrita de manera natural. ¿Por qué no considerar a los verbos en infinitivo que el sordo usa de la misma forma en que se usan los pictogramas? No hay una razón para ello y sin embargo, promover esta forma de escritura abre las puertas de esta actividad al sordo y nos da la posibilidad de generar materiales educativos apropiados, muchos de los cuales podrán y deberán ser desarrollados de manera original y natural por personas sordas. Las reglas aquí presentadas y que fueron elaboradas en conjunto con miembros de la comunidad sorda pueden empezar a encaminar el desarrollo de la lengua como práctica interpersonal. Que esta comunidad se apropie de este instrumento y lo desarrolle solo depende de ellos, este trabajo tan solo muestra que es lógicamente posible emprender el camino hacia una escritura natural de la lengua de señas.

Bibliografía

- Cassirer, E. (1993) *Las Ciencias de la Cultura.*, Breviarios del Fondo de Cultura Económica, México, DF.
- Dale, P. S. (1980) *Desarrollo del lenguaje: Un enfoque psicolingüístico.* México DF: Editorial Trillas.
- Enseñame, A.C. (2003) “*Sordos y oyentes igual inteligentes: Cuentos creados por niños sordos*”.
- Faurot, K., Dellinger, D., Eatough, A. y Parkhurst, S. (1999) Lenguaje de signos mexicano La identidad como lenguaje del sistema de signos mexicano., <http://www.sil.org/mexico/lenguajes-de-signos/G009e-Identidad-MFS.pdf>.
- Fridman Mintz, B. (1996) Verbos y espacios mentales en la Lengua de Señas Mexicana, *Revista del Centro de Investigación y Atención Lingüística C.I.A.L.* 1996, Vol. 1, Núm. 2.
- González Alarcón, G. (2000) Lo posible contra “lo ideal” en la enseñanza de la lecto-escritura con niños sordos en México. Una experiencia en el uso didáctico de nuevas tecnologías. Trabajo presentado en [Seminario sobre lectura y escritura significativos para grupos con discapacidad auditiva y visual.](http://computoinfantil.dgsca.unam.mx/documentos/posibleideal2000.pdf) <http://computoinfantil.dgsca.unam.mx/documentos/posibleideal2000.pdf>.
- Harris, M y Beech, J. R., (1998) Implicit Phonological Awareness and Early Reading Development in Prelingually Deaf Children, *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, Vol 3, No. 3, pp 205-215.
- Herrera, V.; Puente, A.; Alvarado, J. M.; Ardila, (2007) A Códigos de lectura en sordos: la dactilología y otras estrategias visuales y kinestésicas, *Revista Latinoamericana de Psicología*, volumen 39, No 2, 269-286.
- Jelinek Lewis, M. S. y Jackson, D. W. (2001) Television Literacy: Comprehension of Program Content Using Closed Captions for the Deaf, *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, Vol 6 (1), pp. 43-53.
- Lang, H.G. (2002) Higher Education for Deaf Students: Research Priorities in the New Millennium, *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, Vol. 7 (4) pp. 267-280.
- LaSasso, C., Crain, K., Leybaert, J. (2003) Rhyme Generation in Deaf Students: The Effect of Exposure to Cued Speech., *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, Vol. 8:3, pp. 250-270.
- Ley Federal de las Personas con Discapacidad, 2005*

<http://gaceta.diputados.gob.mx/Gaceta/58/2003/abr/20030430.html#Dictamenes>.

- Leybaert, J. y Charlier, B. (1996) Visual Speech in the Head: The Effect of Cued-Speech on Rhyming, Remembering, and Spelling, *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, vol. 1:4, pp. 234-248.
- López García, L. A.; Rodríguez Cervantes, R. M.; Zamora Martínez, M.G. y San Estéban Sosa, S. (2006) *Mis Manos que hablan: Lengua de señas para sordos*. Ed. Trillas, Reimpresión 2009.
- Meadow-Orlans, K. P., Spencer, P. E. & Koester, L., (2004) *The world of deaf infants: A longitudinal study*,. Oxford University Press.
- Meadow, K. P., (2005) Early manual communication in relation to the deaf child's intellectual, social, and communicative functioning. *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 10, 321-329.
- Morales García, A. M., (sin fecha) La era de los implantes cocleares: ¿El fin de la sordera? Algunas consideraciones para su estudio., http://www.cultura-sorda.eu/resources/Morales_Implantes_Cocleares.pdf.
- Moreno Rodríguez, A. (2002) *La comunidad sorda: Aspectos psicológicos y sociológicos*,. Fundación CNSE para la supresión de las barreras de la comunicación, Madrid, España.
- Mota, D. (2008, 9 de agosto), Peligra existencia de lengua tepehua. El Universal, <http://www.eluniversal.com.mx/estados/69275.html>.
- Mota, D. (2008, 21 de agosto), Peligran Lenguas Indígenas en Guerrero. El Universal, <http://www.eluniversal.com.mx/estados/71175.html>.
- Muñoz-Hjelm, R. (2002) Teatro del silencio. - *Ciberletras*, <http://www.lehman.cuny.edu/ciberletras/v05/hjelm.html>.
- Musselman, C. (2000) How do children who can't hear learn to read an alphabetic script? A review of the literature on reading and deafness. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, Vol 5, No. 1, pp 9-31.
- National Center for Education Statistics. (1999). Integrated postsecondary education data system, Fall Enrollment Data File, Otoño 1997 [Archivo de datos]. Disponible de The National Center for Education Statistics, <http://nces.ed.gov/Ipedsef9798/>.*
- Oviedo, A. (2007a) Un estudio sobre la estructura de las señas de la Lengua de Señas Venezolana, <http://www.cultura-sorda.eu>.

- Oviedo, A. (2007b) Notas sobre el estudio de las lenguas de señas antes de Stokoe., <http://www.cultura-sorda.eu>.
- Piggot, S. (1989) El mundo forjado por el hombre. En: *Historia de las civilizaciones. Vol. I* Dirigida por Stuart Piggot. Ed. Alianza Editorial, 1989.
- Rodríguez, J. M., García, J. & Torres, S. (1997). El uso de estrategias sintácticas en sujetos sordos. *Rev. de Psicología del Lenguaje*, 2, 117 –135.
- Segura Malpica, L. (2007) “La educación de los sordos en México: controversia entre los métodos educativos, 1867-1902”, http://www.cultura-sorda.eu/resources/Segura_Educacion_Sordos_Mexico.pdf.
- Sign Language (2009), Wikipedia. http://en.wikipedia.org/wiki/Signed_language
- Skliar, C. (1997) Una mirada sobre los nuevos movimientos pedagógicos en la educación de los sordos, en: SILVA, L.H. da. (Org.): *Identidade Social e a Construção do Conhecimento*. Porto Alegre, Ed. Secretaria Municipal de Educação de Porto Alegre.
- Stokoe, Jr., William C. (2005) Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf, *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, vol. 10, no. 1, pp.3-37.
- Temen en Brasil por la tribu amazónica aislada, (2008, 31 de mayo) El Universal. <http://www.eluniversal.com.mx/internacional/57909.html>.
- Turismo Espacial (2009) http://es.wikipedia.org/wiki/Turismo_especial.

-
- ⁱ “Aprender a leer es una tarea crítica del desarrollo que tiene profundas implicaciones para el desarrollo educacional, vocacional y social. Esta tarea es aún más difícil para niños que son sordos. La demora en la aparición del lenguaje –que es la marca distintiva de la sordera- incrementa el reto que implica la adquisición de esta habilidad. Si uno carece de una audición normal, el lenguaje hablado se desarrolla más lentamente y puede nunca progresar más allá de un nivel mínimo. Los niños sordos tienen, por lo tanto, solo un conocimiento limitado del lenguaje hablado que la impresión representa. Aún cuando la mayoría de las personas sordas eventualmente desarrollan al menos la capacidad comunicativa en la lengua de señas, su participación en la sociedad se torna más difícil por la falta de un habla bien desarrollada. Leer (y escribir) se vuelven, por lo tanto, aún más importantes para acceder a la educación y al mercado de trabajo (*La traducción es mía*).
- ⁱⁱ “...La subtitulación le permite a la televisión proveer de más acceso a información para personas que de otra forma serían “excluidas” de la información del audio, que es la naturaleza de muchos tipos de intercambios de información en un mundo oral. El acceder a la información conversacional completa, y a menudo sutil, contenida en el componente de audio ha sido considerado crucial para comprender el tema y los detalles en un programa televisado, aún así, la información visual es importante para los estudiantes que son incapaces de interpretar auditivamente y entender aquello “que esta ocurriendo” en el programa. Al menos, la subtitulación le permite al estudiante obtener lo esencial y los detalles relevantes del guión” (*La traducción es mía*).
- ⁱⁱⁱ “...El intercambio social más temprano empieza con un deseo compulsivo de dialogar por parte del adulto y la aceptación de cualquier respuesta del recién nacido como una participación satisfactoria en ese diálogo....” (*La traducción es mía*).